

ewimed

DE drainova® Reservoir, Soft-Vakuum

Gebrauchsanweisung

EN drainova® reservoir, soft-vacuum

Instructions for use

FR drainova® réservoir, soft-vacuum

Instructions d'utilisation

IT drainova® serbatoio, vacuum delicato

istruzioni d'uso

SV drainova® sugbehållare, lågvakuum

Bruksanvisning

**DA drainova® soft vacuum beholder,
lavt vacuum**

Brugsanvisning

NO drainova® beholder, soft-vakuum

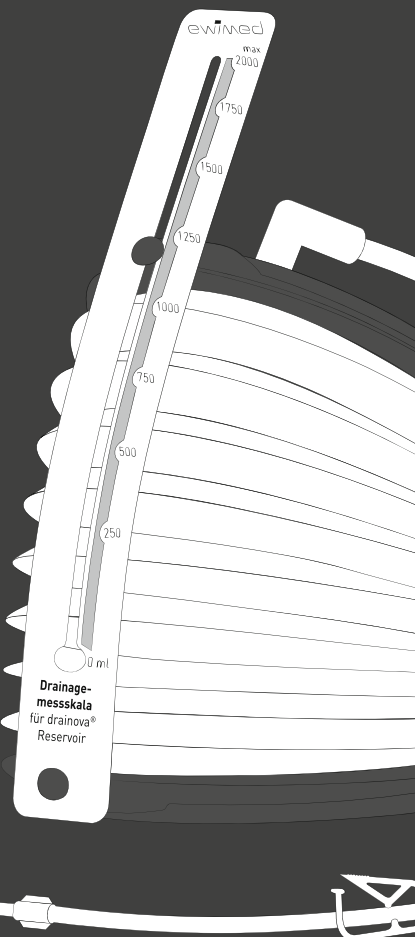
Bruksanvisning

HU drainova® tartály, enyhe vákuummal

Használati útmutató

NL drainova® reservoir, soft-vacuüm

Gebruiksaanwijzing



REF 2000

DE ERKLÄRUNG DER SYMBOLE
EN EXPLANATION OF SYMBOLS
FR EXPLICATION DES SYMBOLES
IT SPIEGAZIONI DEI SIMBOLI
SV FÖRKLARING AV SYMBOLERNA

DA SYMBOLFORKLARING
NO FORKLARING AV -SYMBOLENE
HU SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA
NL TOELICHTING VAN DE SYMBOLEN

DE Bitte beachten Sie, dass nicht alle dargestellten Symbole auf Ihr Produkt zutreffen. Die jeweilig zutreffenden Symbole finden Sie auf dem Etikett Ihres Produktes. / **EN** Please note that not all symbols shown apply to your product. The relevant symbols can be found on the product label. / **FR** Veuillez noter que tous les symboles décrits ne s'appliquent pas à votre produit. Vous trouverez les symboles correspondants sur l'étiquette de votre produit. / **IT** Si prega di notare che non tutti i simboli mostrati sono applicabili al vostro prodotto. Troverete i simboli pertinenti sull'etichetta del vostro prodotto. / **SV** Observera att inte alla avbildade symboler är tillämpliga för din produkt. Vilka symboler som gäller för din produkt hittar du på produktetiketten. / **DA** Bemærk, at ikke alle viste symboler er relevante for jeres produkt. De relevante symboler findes på produktmærkningen / **NO** Vær oppmerksom på at ikke alle viste symboler gjelder ditt produkt. De aktuelle symbolene finner du på etiketten til produktet ditt. / **HU** Felhívjuk szíves figyelmét, hogy a felsorolt szimbólumok közül nem mindegyik kapcsolódik az ön termékéhez. A termékére vonatkozó szimbólumokat annak címkéjén találja. / **NL** Houd er rekening mee dat niet alle getoonde symbolen van toepassing zijn op uw product. De van toepassing zijnde symbolen vindt u op het etiket van uw product.

HIBC **DE** Eindeutige Produktidentifizierung / **EN** Unique device identifier / **FR** Identifiant de dispositif unique / **IT** Identificatore unico di un dispositivo / **SV** Unik produktidentifiering / **DA** Unik udstyrsideifikation / **NO** Entydig produktidentifisering / **HU** Egyedi termékazonosító / **NL** Duidelijke productidentificatie

UDI

A → **X** **DE** Übersetzung / **EN** Translation / **FR** Traduction / **IT** Traduzione / **SV** översättning / **DA** Oversættelse / **NO** Oversettelse / **HU** Fordítás / **NL** Vertaling

MD **DE** Medizinprodukt / **EN** Medical device / **FR** Dispositif médical / **IT** Dispositivo medico / **SV** medicinteknisk produkt / **DA** Medicinsk udstyr / **NO** Medisinsk utstyr / **HU** Orvostechikai eszköz / **NL** Medisch apparaat

LOT **DE** Chargenbezeichnung / **EN** Batch code / **FR** Numéro de lot de fabrication / **IT** Numero di lotto di produzione / **SV** batchnummer / **DA** Batchkode / **NO** Batchbetegnelse / **HU** Gyártási tételazonosító / **NL** Batchaanduiding

REF **DE** Katalognummer / **EN** catalogue number / **FR** Numéro d'article / **IT** numero di articolo / **SV** Artikelnummer / **DA** katalognummer / **NO** Katalognummer / **HU** Cikkszám / **NL** Catalogusnummer



DE Verwendbar bis / **EN** Use-by date / **FR** Valable jusqu'au / **IT** da usare fino al / **SV** hållbarhet / **DA** Sidste anvendelsesdato / **NO** Kan brukes inntil / **HU** Felhasználható: -ig. / **NL** Te gebruiken tot

EC REP **DE** Bevollmächtigter in der Europäischen Gemeinschaft / **EN** Authorized representative in the European Community /

FR Représentation autorisée dans la Communauté Européenne / **IT** Autorizzato nella Comunità Europea / **SV** auktoriserad representant i europeiska gemenskapen / **DA** Autoriseret repræsentant i EU / **NO** Fullmektig i Det europeiske fellesskapet / **HU** Az Európai Közösségben meghatalmazott képviselő / **NL** Gevolmachtigde in de Europese Gemeenschap

CH REP **DE** Schweizer Bevollmächtigter / **EN** Swiss Authorised Representative / **FR** Mandataire suisse / **IT** mandatario svizzero / **SV** Auktoriserad representant i Schweiz / **DA** Autoriseret repræsentant i Schweiz / **NO** Fullmektig i Sveits / **HU** Meghatalmazott képviselő Svájcban / **NL** Zwitserse gemachtigde vertegenwoordiger



DE Importeur / **EN** Importer / **FR** Importateur / **IT** Importatore / **SV** importör / **DA** Importør / **NO** Importør / **HU** Importőr / **NL** Importeur



DE Hersteller / **EN** Manufacturer / **FR** Fabricant / **IT** Fabbricante / **SV** tillverkare / **DA** Producent / **NO** Produsent / **HU** Gyártó / **NL** Fabrikant



DE Herstellungsdatum / **EN** Date of manufacture / **FR** Date de fabrication / **IT** Data di fabbricazione / **SV** tillverkningsdatum / **DA** Produktionsdato / **NO** Produksjonsdato / **HU** Gyártás ideje / **NL** Productiedatum



DE CE-Kennzeichnung / **EN** CE label / **FR** Label CE / **IT** Marchio CE / **SV** CE-märkning / **DA** CE-mærke / **NO** CE-merking / **HU** CE címke / **NL** CE-markering



DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / **EN** Sterilized using ethylene oxide / **FR** Stérilisé à

l'oxyde d'éthylène / **IT** Sterilizzato con ossido di etilene / **SV** steriliserad med etylenoxid / **DA** Steriliseret med ethylenoxid / **NO** Sterilisert med etylenoksid / **HU** Etilén-oxiddal sterilizált / **NL** Gesteriliseerd met ethyleenoxide



DE Nicht erneut sterilisieren / **EN** Do not resterilize / **FR** Ne pas restériliser / **IT** Non sterilizzare di nuovo / **SV** får inte omsteriliseras / **DA** Må ikke resteriliseres / **NO** Må ikke steriliseres på nytt / **HU** Tilos újrasztelizálni / **NL** Niet opnieuw steriliseren



DE Unsteril / **EN** Non-sterile / **FR** Non stérile / **IT** Non sterile / **SV** osteril / **DA** Usteril / **NO** Usteril / **HU** Nem steril / **NL** Niet-steriel



DE Neuverpackung / **EN** Repackaging / **FR** Reconditionnement / **IT** Riconfezionamento / **SV** ompaketering / **DA** Reemballering / **NO** Ny pakning / **HU** Újracsomagolás / **NL** Herverpakking



DE Internetseite mit Patienteninformationen / **EN** Patient information website / **FR** Site internet contenant des informations patients / **IT** Sito web con informazioni sui pazienti / **SV** internetsida med patientinformation / **DA** Patientinformationsinternetside / **NO** Internettside med pasientopplysninger / **HU** Tájékoztató weboldal pácienseknek / **NL** Informatie-website voor patiënten



DE Zerbrechlich, mit Sorgfalt handhaben / **EN** Fragile, handle with care / **FR** Fragile, à manipuler avec précaution / **IT** Fragile, maneggiare con cura / **SV** ömtåligt, hanteras varsamt / **DA** Skrbelig, skal håndteres med forsigtighed /

NO Kan ødelegges, håndter forsiktig /
HU Törékeny, kezelje óvatosan /
NL Breekbaar - voorzichtig behandelen



DE Trocken aufbewahren / **EN** Keep dry /
FR A conserver au sec / **IT** Conservare al
 asciutto / **SV** förvaras torrt / **DA** Opbevares
 tørt / **NO** Oppbevar tørt / **HU** Tartsa száraz
 helyen / **NL** Droog bewaren



DE Vor Hitze schützen / **EN** Keep away
 from heat / **FR** A protéger de la chaleur /
IT Proteggere dal calore / **SV** skyddas mot
 solljus / **DA** Beskyttes mod varme /
NO Beskytt mot varme / **HU** Óvja a
 napfénytől / **NL** Beschermen tegen hitte



DE Temperaturgrenzwerte / **EN** Tempera-
 ture limit / **FR** Limite de température /
IT limite di temperatura / **SV** temperatur-
 begränsning / **DA** Grænse for temperatur /
NO Temperaturgrenseverdi / **HU** Hőmér-
 séklet-határ / **NL** Temperatuurlimieten



DE Oberer Temperaturgrenzwert /
EN Upper limit of temperature / **FR** Limite
 supérieure de température / **IT** Limite
 superiore di temperatura / **SV** övre
 temperaturgräns / **DA** Øvre temperatur-
 grænse / **NO** Øvre temperaturgrenseverdi /
HU Felső hőmérséklet-határ / **NL** Bovens-
 te temperatuurlimiet



DE Unterer Temperaturgrenzwert /
EN Lower limit of temperature / **FR** Limite
 inférieure de température / **IT** Limite
 inferiore di temperatura / **SV** undre
 temperaturgräns / **DA** Nedre temperatur-
 grænse / **NO** Nedre temperaturgrense-
 verdi / **HU** Alsó hőmérséklet-határ /
NL Onderste temperatuurlimiet



DE Nicht wiederverwenden / **EN** Do not
 re-use / **FR** Ne pas réutiliser / **IT** Non
 riutilizzare / **SV** får inte återanvändas /
DA Må ikke genbruges / **NO** Ikke til
 gjenbruk / **HU** Ne használja újra / **NL** Niet
 hergebruiken



DE Nicht verwenden, wenn die Verpa-
 ckung beschädigt ist / **EN** Do not use if
 packaging is damaged / **FR** Ne pas utiliser
 si l'emballage est endommagé / **IT** Non
 usare la confezione se è danneggiata /
SV använd inte om förpackningen är
 skadad / **DA** Må ikke anvendes, hvis
 pakningen er beskadiget / **NO** Skal ikke
 brukes dersom emballasjen er skadet /
HU Ne használja a terméket, ha a
 csomagolása sérült / **NL** Niet gebruiken
 als de verpakking beschadigd is



DE Gebrauchsanweisung beachten /
EN Consult instructions for use / **FR** Suivre
 les instructions d'utilisation / **IT** Seguire
 le istruzioni per l'uso / **SV** vänligen läs
 bruksanvisningen / **DA** Se brugsanvisnin-
 gen / **NO** Følg bruksanvisningen /
HU Kövesse a használati utasításban
 foglaltakat / **NL** Volg de instructies



DE Naturkautschuklatex ist enthalten
 oder anwesend / **EN** Contains or presence
 of natural rubber latex / **FR** Contient ou
 présence de latex / **IT** Contiene o
 presenza di lattice di gomma naturale /
SV innehåller eller förekomst av
 naturgummilatem / **DA** Indhold eller
 tilstedeværelse af naturgummilatem /
NO Inneholder naturkautsjuklateks /
HU Természetes latexet tartalmaz /
NL Bevat of aanwezigheid van natuurlijke
 rubberlatex



DE Enthält kein Naturkautschuklatex /
EN Not made with natural rubber latex /
FR Ne contient pas de latex / **IT** Non
 contiene lattice di gomma naturale /
SV innehåller ingen naturgummilates /
DA Ikke fremstillet med ingen latex /
NO Inneholder ikke naturkautsjuklateks /
HU Nem tartalmaz természetes latexet /
NL Bevat geen natuurlijke rubberlatex



DE Pyrogenfrei / **EN** Non-pyrogenic /
FR Non pyrogène / **IT** apirogene / **SV** fri
 från pyrogen / **DA** Ikke-pyrogen /
NO Pyrogenfri / **HU** Pirogénmentes /
NL Pyrogeenvrij



DE Enthält oder Anwesenheit von
 Phthalate* / **EN** Contains or presence of
 phthalate* / **FR** Contient ou présence de
 phtalate* / **IT** Contiene o presenza di
 ftalati* / **SV** innehåller eller förekomst av
 ftalater* / **DA** Indeholder ftalat* /
NO Inneholder ftalater* / **HU** Ftalátot*
 tartalmaz / **NL** Bevat of aanwezigheid van
 ftalaten*



DE Enthält keine Phthalate* / **EN** Does not
 contain phthalates* / **FR** Ne contient pas
 de phtalate* / **IT** Non contiene ftalati* /
SV innehåller inte ftalater* / **DA** Indehol-
 der ikke ftalater* / **NO** Inneholder ikke
 ftalater* / **HU** Nem tartalmaz ftalátokat* /
NL Bevat geen ftalaten*



DE Enthält oder Anwesenheit von DEHP* /
EN Contains or presence of DEHP* /
FR Contient ou présence de DEHP* /
IT Contiene o presenza di DEHP* /
SV innehåller eller förekomst av DEHP* /
DA Indeholder eller forekomst af DEHP* /
NO Inneholder DEHP* / **HU** DEHP*-t
 tartalmaz / **NL** Bevat of aanwezigheid van
 DEHP*



DE Enthält kein DEHP* / **EN** Does not
 contain DEHP* / **FR** Ne contient pas de
 DEHP* / **IT** Non contiene DEHP* (dietil-esil
 ftalato) / **SV** innehåller inte DEHP* /
DA Indeholder ikke DEHP* / **NO** Innehol-
 der ikke DEHP* / **HU** Nem tartalmaz
 DEHP*-t / **NL** Bevat geen DEHP*



DE Enthält kein PVC / **EN** Does not contain
 PVC / **FR** Ne contient pas de PVC / **IT** Non
 contiene PVC / **SV** innehåller inte PVC /
DA Indeholder ikke PVC / **NO** Inneholder
 ikke PVC / **HU** Nem tartalmaz PVC-t /
NL Bevat geen PVC



DE Einfaches Sterilbarrieresystem /
EN Single sterile barrier system /
FR Système de barrière stérile unique /
IT Sistema a barriera singola sterile /
SV enkelt sterilbarriärsystem / **DA** Enkelt
 steriliseret barriæresystem / **NO** Enkelt steril
 barriæresystem / **HU** Egyszeres steril
 védőzáras rendszer / **NL** Eenvoudig
 sterielebarrièresysteem



DE Doppeltes Sterilbarrieresystem /
EN Double sterile barrier system / **FR** Systè-
 me de barrière stérile double / **IT** Sistema
 a doppia barriera sterile / **SV** dubbelt
 sterilbarriärsystem / **DA** Dobbelt steril
 barriæresystem / **NO** Dobbelt steril
 barriæresystem / **HU** Kettős steril
 védőzáras rendszer / **NL** Dubbel
 sterielebarrièresysteem



DE Einfaches-Sterilbarrieresystem mit
 innenliegender Schutzverpackung /
EN Single sterile barrier system with
 protective packaging inside / **FR** Système
 de protection stérile unique avec
 emballage de protection intérieur /
IT Sistema a barriera singola sterile con
 imballaggio protettivo interne /

SV system med en steril barriär med skyddsforpackning på insidan / **DA** Enkelt sterilt barriersystem med beskyttende emballering indeni / **NO** Enkelt sterilt barriersystem med innvendig beskyttelsespakke / **HU** Egyszeres steril védőzáras rendszer belső védőcsomagolással / **NL** Eenvoudig sterielebarrièresysteem met interne beschermende verpakking



DE Einfaches-Sterilbarrièresystem mit äußerer Schutzverpackung / **EN** Single sterile barrier system with protective packaging outside / **FR** Système de protection stérile unique avec emballage de protection externe / **IT** Sistema a barriera singola sterile con imballaggio protettivo esterno / **SV** system med en steril barriär med skyddsforpackning på utsidan / **DA** Enkelt sterilt barriersystem med beskyttende emballering udvendigt / **NO** Enkelt sterilt barriersystem med utvendig beskyttelsespakke / **HU** Egyszeres steril védőzáras rendszer külső védőcsomagolással / **NL** Eenvoudig sterielebarrièresysteem met externe beschermende verpakking



DE Achtung / **EN** Caution / **FR** Attention / **IT** Attenzione / **SV** varning / **DA** Forsigtig / **NO** Obs! / **HU** Figyelmeztetés / **NL** Let op



DE Patientennummer / **EN** Patient number / **FR** Numéro du patient / **IT** Numero del paziente / **SV** patientnummer / **DA** Patientnummer / **NO** Pasientnummer / **HU** Páciens azonosító / **NL** Patiëntnummer



DE Name des Patienten / **EN** Patient name / **FR** Nom du patient / **IT** Nome del paziente / **SV** patientens namn / **DA** Patientens navn / **NO** Navn på pasienten / **HU** Páciens neve / **NL** Naam van de patiënt



DE Patientenidentifikation / **EN** Patient identification / **FR** Identification du patient / **IT** Identificazione del paziente / **SV** patientidentifiering / **DA** Personidentifikation / **NO** Pasientidentifikasjon / **HU** Páciens azonosítás / **NL** Patiëntidentificatie



DE Ambulanz oder Arzt / **EN** Health care centre or doctor / **FR** Service ambulatoire ou médecin / **IT** Ambulanza o medico / **SV** ambulans eller läkare / **DA** Sundhedsscenter eller læge / **NO** Ambulanse eller lege / **HU** Egészségügyi központ vagy szakorvos / **NL** Ambulance of arts



DE Datum / **EN** Date / **FR** Date / **IT** data / **SV** datum / **DA** Dato / **NO** Dato / **HU** Dátum / **NL** Datum



DE Vertriebspartner / **EN** Distributor / **FR** Distributeur / **IT** Partner commerciale / **SV** Försäljningspartner / **DA** Salgspartner / **NO** Salgspartner / **HU** Értékesítési partner / **NL** Distributeurs



DE Enthält Gefährliche Substanzen / **EN** Contains hazardous substances / **FR** Contient des substances dangereuses / **IT** Contiene sostanze pericolose / **SV** Innehåller farliga substanser / **DA** Indeholder farlige stoffer / **NO** Inneholder farlige stoffer / **HU** Veszélyes anyagokat tartalmaz / **NL** Bevat gevaarlijke stoffen



DE Nicht länger als 24 Stunden verwenden / **EN** Do not use for longer than 24 hours / **FR** Ne pas utiliser pendant plus de 24 heures / **IT** Non utilizzare per oltre 24 ore / **SV** Använd inte under längre tid än 24 timmar / **DA** Må ikke bruges længere end 24 timer / **NO** Må ikke brukes i mer enn 24 timer / **HU** 24 órán túl nem alkalmazható / **NL** Niet langer dan 24 uur gebruiken.



DE Gemäß den nationalen Vorschriften entsorgen / **EN** Dispose of according to national regulations / **FR** Éliminer conformément aux réglementations nationales / **IT** Smaltire secondo le normative nazionali / **SV** Kassera i enlighet med nationella bestämmelser / **DA** Skaffes bort i overensstemmelse med de nationale regler / **NO** Avhendes i henhold til nasjonale forskrifter / **HU** A nemzeti előírások szerint ártalmatlanítandó / **NL** Verwijderen overeenkomstig de nationale voorschriften.



DE Nicht verwenden bei Unvollständigkeit, Beschädigung oder Verschmutzung / **EN** Do not use if incomplete, damaged or soiled / **FR** Ne pas utiliser si incomplet, endommagé ou souillé / **IT** Non utilizzare se incompleto, danneggiato o sporco. / **SV** Använd inte om den är ofullständig, skadad eller smutsig / **DA** Må ikke bruges hvis ufuldstændig, skadet eller snavset / **NO** Må ikke brukes hvis den er ufullstendig, skadet eller skitten / **HU** Hiányosság, sérülés vagy szennyezettség esetén nem szabad felhasználni / **NL** Niet gebruiken indien onvolledig, beschadigd of vuil.

DE PRODUKTÜBERSICHT
EN PRODUCT DESCRIPTION
FR PRÉSENTATION DU PRODUIT
IT DESCRIZIONE DEL PRODOTTO
SV PRODUKTÖVERSIKT

DA PRODUKTESKRIVELSE
NO PRODUKTOVERSIKT
HU A TERMÉK ÁTTEKINTÉSE
NL PRODUCTOVERZICHT

DE drainova® Reservoir, Soft
Vakuum

- 1 Einführstift
- 2 Quetschklemme
- 3 Anschlussschlauch
- 4 Rückschlagventil*
- 5 Reservoir
- 6 Drainagemesskala
- 7 oberer Haltekноп
- 8 weißer gewinkelter
Trichteradapter
- 9 orangefarbene Sicherung

EN drainova® reservoir,
soft-vacuum

- 1 Access tip
- 2 Pinch clamp
- 3 Connection tube
- 4 One-way valve*
- 5 Reservoir
- 6 Drainage measuring scale
- 7 Upper stop button
- 8 White funnel adapter
- 9 Orange safety catch

FR drainova® réservoir,
soft-vacuum

- 1 embout d'insertion
spécifique
- 2 clamp
- 3 Ligne de raccordement
- 4 Valve anti-reflux*
- 5 réservoir
- 6 Échelle de mesure du liquide
drainé
- 7 curseur
- 8 Adaptateur blanc coudé de la
ligne de raccordement
- 9 Goupille orange

IT drainova® serbatoio,
vacuum delicato

- 1 perno di inserimento
- 2 Morsetto
- 3 tubo flessibile di collegamento
- 4 valvola di ritegno*
- 5 serbatoio
- 6 scala di misura per drenaggio
- 7 pulsante di arresto superiore
- 8 adattatore bianco conico
piegato
- 9 fusibile color arancione

SV drainova® sugbehållare,
lågvakuum

- 1 munstycke
- 2 slangklämma
- 3 dränageslang
- 4 backventil*
- 5 sugbehållare
- 6 dränagemätsticka
- 7 övre fästknapp
- 8 vinklad vit adapter
- 9 orangefärgat fäste

DA drainova® soft vacuum
beholder, lavt vacuum

- 1 Adgangsspids
- 2 Slangeklemme
- 3 Forbindelsesslange
- 4 Kontraventilen*
- 5 Beholder
- 6 Måleskala drænage
- 7 Øvre stopknapp
- 8 Hvid, vinkelformet
tragtadapter
- 9 Orangefarvet sikring

NO drainova® beholder,
soft-vakuum

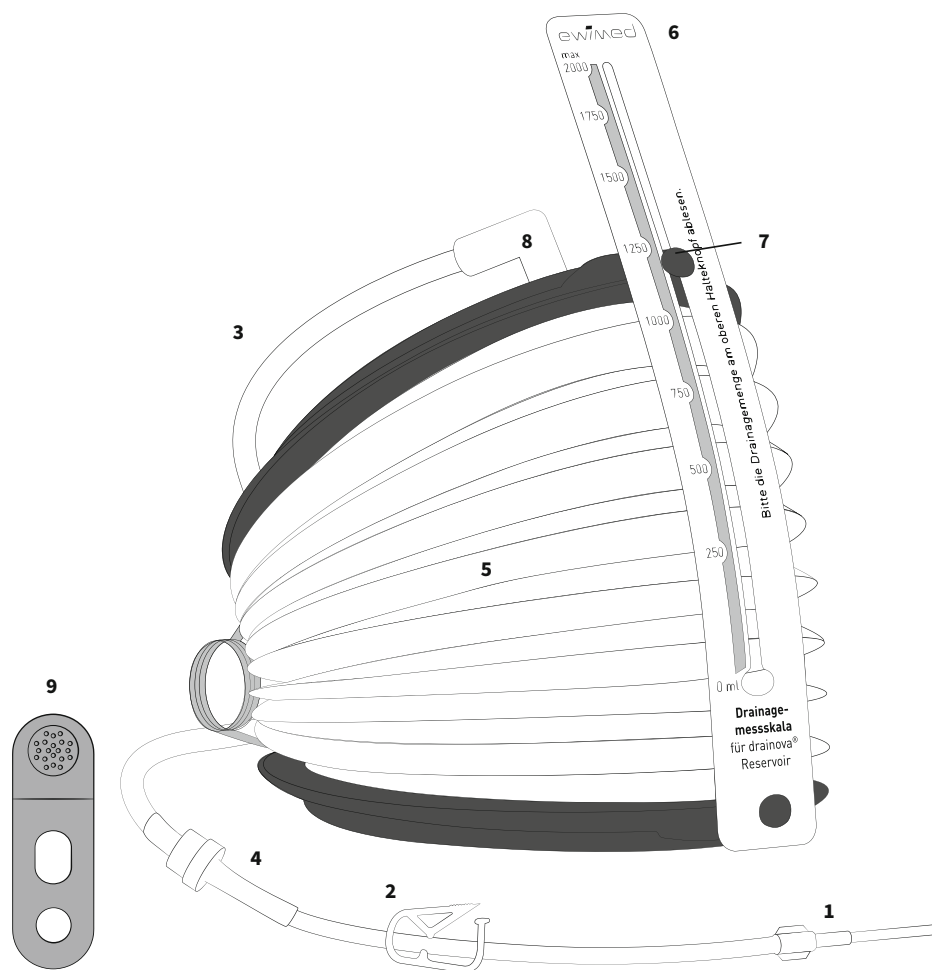
- 1 Munnstykke
- 2 Alligator-klemme
- 3 Tilkoblingslange
- 4 Tilbakeslagsventil*
- 5 Beholder
- 6 Drenasjemåleskala
- 7 Øvre holdeknaust
- 8 Hvit, vinklet traktadapter
- 9 Oransjefarget sikring

HU drainova® tartály, enyhe
vákuummal

- 1 csatlakozó vég
- 2 szorító bilincs
- 3 csatlakozó tömlő
- 4 egyirányú szelep*
- 5 tartály
- 6 Drenázs mérőskála
- 7 Felső zárógomb
- 8 Fehér szögös tölcseradapter
- 9 Narancssárga biztonsági
rekesz

NL drainova® reservoir,
soft-vacuüm

- 1 invoerpen
- 2 knijpklem
- 3 verbindingslang
- 4 Terugslagklep*
- 5 Reservoir
- 6 Drainagemetingschaal
- 7 Bovenste vasthoudknop
- 8 Witte schuine trechteradapter
- 9 Oranje zekering



12 **drainova® Reservoir, Soft Vakuum**
Gebrauchsanweisung

DE

20 **drainova® reservoir, soft-vacuum**
Instructions for use

EN

27 **drainova® réservoir , soft-vacuum**
Instructions d'utilisation

FR

35 **drainova® serbatoio, vacuum delicato**
istruzioni d'uso

IT

42 **drainova® sugbehållare, lågvakuum**
Bruksanvisning

SV

49 **drainova® soft vacuum beholder, lavt vacuum**
Brugsanvisning

DA

56 **drainova® beholder, soft-vakuum**
Bruksanvisning

NO

63 **drainova® tartály, enyhe vákuummal**
Használati útmutató

HU

70 **drainova® reservoir, soft-vacuüm**
Gebruiksaanwijzing

NL

INHALT

DE

2	Erklärung der Symbole	17	Abschließende Schritte
8	Produktübersicht	17	Entleeren des drainova® Reservoirs
13	Das drainova® Reservoir, Soft-Vakuum	18	Rücksendung bzw. Gutschrift
13	Warnhinweise	19	Glossar
	allgemein		
	in Kombination mit Ihrem Katheter		
15	Anschließen des drainova® Reservoirs		

Sie sollten von unserem Schulungspersonal, Pflegepersonal oder einem Arzt in der richtigen Anwendung der Bestandteile dieses Sets unterrichtet worden sein. Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder das Pflegepersonal, wenn Sie Schwierigkeiten oder Fragen bezüglich der Ableitung des Ergusses haben.

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das drainova® Reservoir, Soft-Vakuum anwenden und damit den Erguss drainieren.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar Seite 19 zu finden.

HABEN SIE FRAGEN ODER BRAUCHEN HILFE?

Nehmen Sie mit uns Kontakt auf:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.com



DAS DRAINOVA® RESERVOIR, SOFT-VAKUUM

Das drainova® Reservoir, Soft-Vakuum enthält sterile Materialien, die Sie zur sicheren und einfachen Drainage von einem Erguss mit Ihrem Katheter benötigen.

Das drainova® Reservoir, Soft-Vakuum wird im Folgenden als „Reservoir“ bezeichnet.

Das Reservoir ist CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Verpackung).

DE

WARNHINWEISE

allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfalldatum überschritten ist

Das Reservoir ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

Die Auslieferung des Reservoirs erfolgt in sterilem Zustand, was durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt wird. Die Reservoirs dürfen nicht resterilisiert werden.

Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.

Die ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden.

Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen. Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a. Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

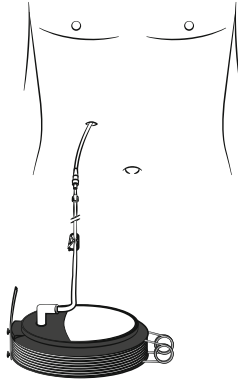
Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u. a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

DE

Position des Reservoirs während der Drainage

Da die Ableitung des Ergusses durch Schwerkraft unterstützt werden kann, achten Sie darauf, dass sich das Reservoir während der Drainage stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle befindet.

Achten Sie während der Drainage darauf, dass kein Druck auf das Reservoir ausgeübt wird. Dadurch könnte das Rückschlagventil beschädigt werden und die rückfließende



Flüssigkeit eine Kontamination verursachen.

Reinigung/Desinfektion

Wenn Erguss ausläuft, reinigen Sie bei Hautkontakt die Haut mit Wasser und Seife. Für Oberflächen verwenden Sie ein geeignetes Reinigungsmittel oder Desinfektionsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung/ Desinfektion des Katheters bzw. Sicherheitsventils kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel.

Beachten Sie die Wechselintervalle des Reservoirs laut den Hygienevorschriften Ihrer Einrichtung.

Hinweis: Alle schwerwiegenden Vorfälle, die in Zusammenhang mit dem Produkt stehen, sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde zu melden.

WARNHINWEISE

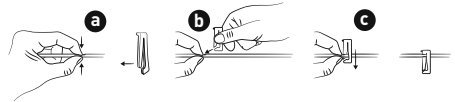
in Kombination mit Ihrem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab.

Vermeiden Sie den Kontakt von scharfen Gegenständen mit dem Katheter.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor:

- Drücken Sie den Katheter mit den Fingern fest zu.
- Halten Sie mit der anderen Hand die Notfallklemme auseinander, sodass sich der Katheter in das geöffnete Ende der Klemme einführen lässt.
- Schieben Sie den Katheter vollständig in das schmale Ende der Klemme. Es ist darauf zu achten, dass die Notfallklemme nicht direkt am Ventil, sondern mit einem Abstand von ca. 2 cm, angebracht wird.
- Verständigen Sie sofort einen Arzt.



Verwenden Sie ausschließlich Originalzubehör.

An den Katheter darf ausschließlich passendes Originalzubehör angeschlossen werden. Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann. Unsachgemäße Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Erguss dauerhaft austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift am Anschlussschlauch steril.

Achten Sie darauf, dass diese nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu

vermeiden. Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

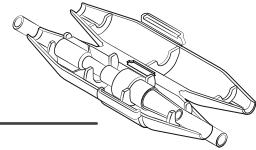
Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlusschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.

Achten Sie bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil auf eine sterile Vorgehensweise und stellen Sie sicher, dass die Steckverbindung fest miteinander verbunden ist. Bei einer versehentlichen Diskonnektion kann es zu Kontaminationen kommen. In einem solchen Fall ist das Sicherheitsventil mit einem frischen Alkoholtupfer zu desinfizieren und das diskonnektierte Drainagematerial zu entsorgen. Um die Drainage fortzusetzen muss ein neues steriles Reservoir benutzt werden. Bitte beachten Sie die örtlichen Entsorgungsvorschriften.

nektierte Drainagematerial zu entsorgen. Um die Drainage fortzusetzen muss ein neues steriles Reservoir benutzt werden. Bitte beachten Sie die örtlichen Entsorgungsvorschriften.

Hinweis: Die Steckverbindung kann bei Bedarf, zum zusätzlichen Schutz vor versehentlicher Diskonnektion, mit einem separat erhältlichen drainova® clickFix (Katalognr. P1100 / P1100S) gesichert werden.

Das drainova® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Bestandteil des Drainage-Sets.



ANSCHLIESSEN DES DRAINOVA® RESERVOIRS

1. Lösen Sie die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:

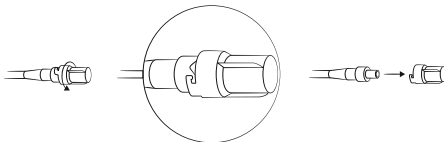
- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**

Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und ziehen Sie dann die drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.



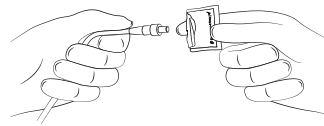
- **bei der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:**

Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und drehen Sie dann die Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn und ziehen Sie diese vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.



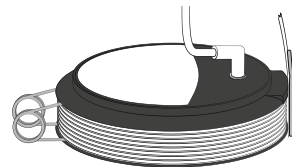
2. Halten Sie das Sicherheitsventil in einer Hand fest und reinigen Sie den Bereich um die Sicherheitsventilöffnung herum z. B. mit einem

Alkoholtupfer oder einem geeigneten Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis.



Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

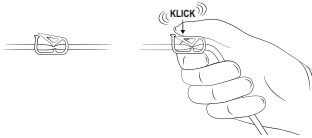
3. Öffnen Sie die Verpackung des Reservoirs und entnehmen Sie dieses. Der Artikel in der Verpackung ist steril. Es ist wichtig, dass der Einführstift am Anschlusschlauch steril bleibt. Entfernen Sie die Fixierung, welche um den gewickelten Anschlusschlauch angebracht ist.



16 | Abschließende Schritte

DE

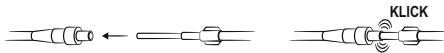
- Halten Sie den Einführstift am Ansatz in einer Hand fest. Schließen Sie die Quetschklemme am Schlauch vollständig mit der anderen Hand.



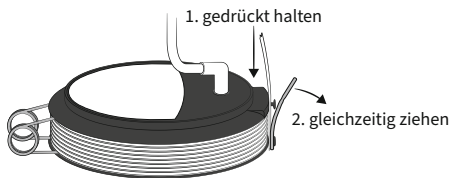
- Halten Sie den Einführstift weiterhin am Ansatz fest und ziehen Sie ggfs. unter leichter Drehbewegung die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift ab.



- 5.1. Schieben Sie den Einführstift in das Sicherheitsventil. Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind, das Einrasten ist hör- und spürbar.

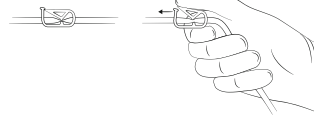


- Drücken Sie nun das Reservoir zusammen, um die orangefarbene Sicherung am Reservoir zu entfernen. Bewahren Sie die orangefarbene Sicherung für die spätere Entsorgung des Reservoirs auf.



Empfehlung: Die Drainagedauer kann verkürzt werden, indem das Reservoir in einer niedrigeren Position platziert wird.

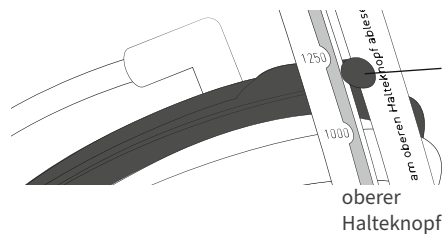
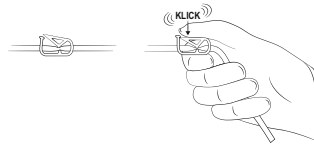
- Öffnen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, damit die Drainage beginnen kann.



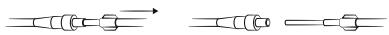
Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:

- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel* oder einen Eiweißfaden verstopft ist.

- Beim Erreichen des vom Arzt empfohlenen Drainagevolumens beenden Sie die Drainage durch Schließen der Quetschklemme. Anhand des oberen Halteknopfes können Sie das drainierte Volumen ablesen.



ABSCHLIESSENDE SCHRITTE

1. Öffnen Sie die Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril oder der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe. Belassen Sie aber zunächst die Kappe noch in der Verpackung.
2. Nehmen Sie den Anschlusschlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand. Ziehen Sie den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem Sicherheitsventil heraus. Legen Sie den Anschlusschlauch ab.

3. Reinigen Sie das Sicherheitsventil ca. 30 Sekunden mit einem Alkoholtupfer oder geeignetem Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis und entsorgen Sie den Tupfer im Anschluss.

Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

4. Bringen Sie die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe an:

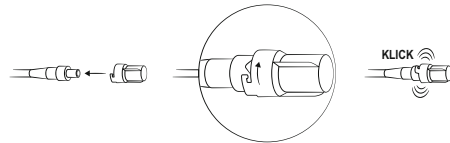
• **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**

Schieben Sie die neue drainova® Silikonkappe, steril fest auf das Sicherheitsventil des Katheters. Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.



• **bei der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:**

Setzen Sie die neue PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe auf das Sicherheitsventil und drehen Sie diese im Uhrzeigersinn, bis sie fest einrastet.



ENTLEEREN DES DRAINOVA® RESERVOIRS

1. Für die folgenden Schritte bereiten Sie eine Schere, ein Tuch, orangefarbene Sicherung, einen Plastikbeutel (z. B. der Plastikbeutel, in welchem sich das Reservoir befand) vor.
2. Stellen Sie das Reservoir auf dem Boden ab. Öffnen Sie die Quetschklemme und halten Sie den Schlauch in die Höhe. Restflüssigkeit im Schlauch kann hierdurch ablaufen.
3. Schließen Sie die Quetschklemme wieder.
4. Schneiden Sie jetzt den Schlauch unterhalb des Rückschlagventils* durch (Abb.1). Entsorgen Sie das abgeschnittene Schlauchstück mit Quetschklemme und dem Einführstift. Verwenden Sie gegebenenfalls das bereitgelegte Tuch. Damit die Flüssigkeit im Reservoir über das WC entsorgt werden kann, positionieren Sie das Reservoir kopfüber, so-

dass die Öffnung des Schlauchs über dem WC nach unten zeigt. Durch Zusammenpressen des Reservoirs beginnt der Entleervorgang.

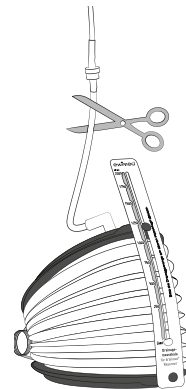


Abb. 1

18 | Entleeren des drainova® Reservoirs

DE

Hinweis: Gebrauchte Produkte und Erguss können möglicherweise biologische Risiken bergen. Beachten Sie daher bitte bei der Entsorgung von benutzten Produkten und Erguss die lokalen und nationalen Vorschriften.

5. Sobald das Reservoir entleert ist und Sie das Reservoir in den zusammengefalteten Zustand gebracht haben, bringen Sie die orangefarbene Sicherung an.

- Achten Sie darauf, dass sich möglichst keine Flüssigkeit im Schlauch befindet. Stecken Sie das Reservoir zusammen mit dem Anschlussschlauch in den bereitgelegten Plastikbeutel.
6. Entsorgen Sie die Tüte gemäß den örtlichen Bestimmungen.

RÜCKSENDUNG BZW. GUTSCHRIFT

Nur originalverpackte (ungeöffnete, nicht beschriftete oder beschädigte) Kartons mit Reservoirs werden zurückgenommen und gutgeschrieben.

GLOSSAR

Aszites	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)
DEHP	Weichmacher im Kunststoff
Eiweißverlust	Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)
Elektrolytungleichgewicht	Störung des Gleichgewichts der Ionen (z. B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen
Hepatorenales Syndrom	Abnahme der Nierenfunktion
Hypotonie	Niedriger Blutdruck
Infektion	Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc.
Inzision	Hautschnitt bei der Operation z. B. zur Implantation des Katheters
Koagel	Blutgerinsel
Kreislaufkollaps	Vorübergehender Bewusstseinsverlust
Peritonealhöhle	Teil der Bauchhöhle
Peritonitis	Entzündung des Peritoneums (Bauchfells)
Phthalat	Weichmacher (z. B. DEHP)
Pleuraerguss	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle
Pneumothorax	Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand
Reexpansions-Lungenödem	Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot
Rückschlagventil	Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit
Septen	Gewebsbrücken/Verkammerung zwischen voneinander abgetrennten Räumen in einer Körperhöhle (z. B. Abdomen)

DE

CONTENT

EN

2	Explanation of symbols	23	Connecting the drainova® Reservoir
8	Product description	24	Final steps
21	The drainova® Reservoir soft-vacuum	25	Emptying the drainova® Reservoir
21	Warnings	25	Returns/refunds
	general	26	Glossary
	in relation to your catheter		

You should have already been instructed in the correct use of the components in this set either by ewimed personnel training staff, district nursing staff or a doctor. Please contact your doctor or district nurse if you are experiencing difficulties or have questions relating to effusion drainage.

Please carefully read the instructions before using the drainova® Reservoir soft-vacuum.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 26.

YOU HAVE QUESTIONS OR NEED HELP?

Contact us:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu



For further detailed information please visit our website www.ewimed.com

THE DRAINOVA® RESERVOIR SOFT-VACUUM

The drainova® reservoir soft-vacuum contains sterile material required for the safe and easy drainage of effusion fluids with your catheter.

The reservoir is CE labelled and have been sterilized with ethylene oxide (see individual packaging).

The drainova® Reservoir soft-vacuum will hereinafter be referred to as „reservoir“.

EN

WARNINGS

general

Do not use this product if:

- the sterile packaging is damaged
- damaged
- the expiry date has elapsed

The reservoir is only suitable for use for the intended purpose.

The drainage consumables are intended for single use only!

The reservoirs are delivered in sterile packaging which have undergone quality controls. The reservoir can not be re-sterilised. The product is intended for single use only. Re-use could contribute to a cross-contamination. ewimed GmbH accepts no liability for re-used, re-sterilised products or products taken from damaged packaging.

Drainage of the chest cavity

Only drain the amount of fluid prescribed by your doctor. ewimed does not recommend draining more than 1000 ml of fluid daily. Drainage of larger amounts should only be carried out on recommendation by your physician. You may experience an uncomfortable pulling sensation whilst draining. Should this become too intense, close the pinch clamp of the connection tube in

order to pause the flow. Possible complications relating to repeated drainage of pleural effusions* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary oedema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

Drainage of the peritoneal cavity

Only drain the amount of fluid prescribed by your doctor. ewimed does not recommend draining more than 2000 ml of fluid daily. Drainage of larger amounts should only be carried out on recommendation by your physician. You may experience an uncomfortable pulling sensation whilst draining. Should this become too intense, close the pinch clamp of the connection tube in order to pause the flow.

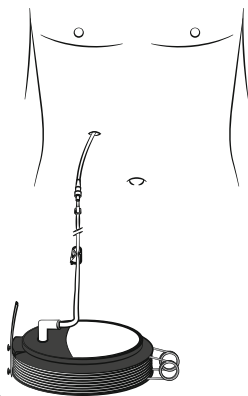
Possible complications relating to repeated drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, loss of protein*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites from incision sites, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection.

22 | Warnings

EN

Position of the reservoir during drainage

The drainage of fluid is assisted by the force of gravity. Therefore please ensure that the reservoir is always positioned under the catheter exit site whilst draining. During drainage, make sure that no pressure is applied to the reservoir. This could damage the one-way valve and cause contamination from the backflowing fluid.



Cleaning / disinfection

Should fluid leak out and come into contact with skin, clean the skin with soap and water. Use suitable cleaning or disinfectant products for surfaces. Do not use octenisept® or products containing iodine to clean/disinfect the catheter or safety valve.

Please observe the reservoir change intervals according to the hygiene regulations of your institution.

Please note: All serious incidents relating to the product must be reported to the manufacturer and relevant authorities.

WARNINGS

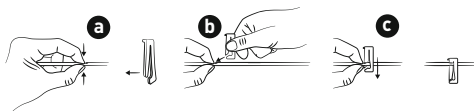
in relation to your catheter

Never cut through the catheter or cut the safety valve off.

Ensure that the catheter does not come into contact with any sharp objects.

If the functionality of the safety valve cannot be guaranteed or if the safety valve has been cut off by mistake (i.e. is no longer attached), proceed as follows:

- firmly pinch the catheter closed with your fingers.
- using your other hand, hold the emergency slide clamp open so that the catheter can be fed through the open end of the clamp.
- push the catheter completely through the narrow end of the clamp. Please ensure that the emergency clamp is not attached directly to the valve, but approx. 2 cm away from the valve.
- Immediately inform a doctor.



Only use original accessories.

Do not attempt to connect the catheter to non-original drainage products. Only the specially-developed access tip can be inserted into the safety valve. The use of foreign items can damage the safety valve. Incorrect handling can cause air to enter the body or effusion fluid to leak out.

Always keep the catheter safety valve clean and the access tip on the connected tube sterile.

Take care to ensure that they do not come into contact with any un-sterile objects in order to avoid contamination. The safety valve must be disinfected before each drainage.

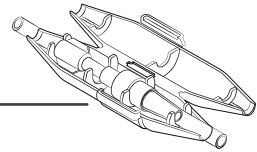
While draining, make sure that the safety valve and the access tip are securely connected. Take care not to tug or pull on the connected tube.

Take particular care to ensure that the access tip is inserted in the safety valve in a sterile manner and make sure that the connection is secure. It can lead to contamination if the parts become disconnected by mistake. In case this occurs, disinfect the safety valve with a new alcohol wipe and dispose of the disconnected drainage material. Use a new sterile reservoir to continue with the drainage.

Please note: If required (for additional protection against accidental disconnection) the connection can be secured with the separately available drainova® clickFix (catalogue number P1100 / P1100S).

The drainova® clickFix can be additionally prescribed. It is not contained in the drainage kit.

EN



CONNECTING THE DRAINOVA® RESERVOIR

1. Remove the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ Valve Cap:

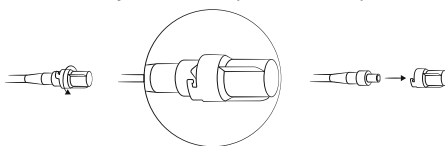
- **When using the drainova® silicone cap, sterile:**

Firmly hold the safety valve of the catheter and carefully remove the drainova® silicone cap, sterile. Dispose of the cap.

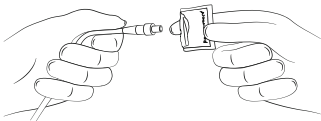


- **When using the PleurX™ / PeritX™ Valve Cap:**

Firmly hold the safety valve of the catheter, turn the Valve Cap anticlockwise and carefully remove. Dispose of the cap.



2. Hold the safety valve in one hand and clean the area around the safety valve-opening with an alcohol wipe or a suitable alcohol-based disinfectant.

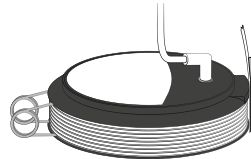


Warning: Do not use octenisept® or other disinfectants containing iodine.

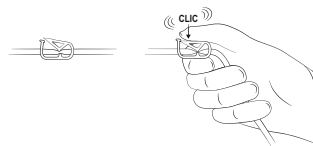
3. Open the packaging of the reservoir and take it out.

The product in the packaging is sterile. It is important that the access tip on the tubing remains sterile.

Remove the tape wrapped around the coiled up tubing.



4. Hold the base of the access tip in one hand. Completely close the pinch clamp on the tube with the other hand.



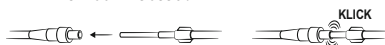
24 | Final steps

- Continue to hold the access tip at the base and carefully remove the protective film from the access tip (if necessary by gently rotating).

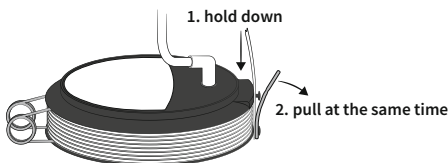


- 1 Insert the access tip in the safety valve.

Ensure that the safety valve and the access tip are securely connected during drainage. A click can be heard and felt when connected.

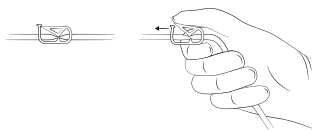


- Push down on the reservoir to remove the orange-coloured safety clasp. Keep the orange-coloured clasp for later disposal of the reservoir.



Recommendation: The duration of drainage can be shortened by placing the reservoir at a lower position.

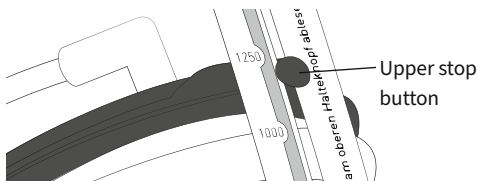
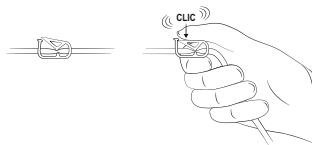
- Open the pinch clamp on the tubing so that drainage can begin.



Please note: The flow can be slowed or interrupted when:

- The fluid has almost completely drained
- The fluid has a high viscosity
- The safety valve is blocked due to a clot* or a protein thread

- When you have reached the drainage amount recommended by your doctor, stop drainage by closing the pinch clamp. The top stop button shows you the drained amount.



FINAL STEPS

- Open the packaging of the drainova® silicon cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ Valve Cap. But to begin with, leave the cap in the packaging.
- Take the tubing in one hand and the safety valve in the other hand. Pull the access tip in a firm, smooth motion out of the safety valve. Place the tubing down.



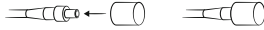
- Clean the safety valve for approx. 30 seconds with an alcohol wipe or other suitable alcohol-based disinfectant and then dispose of the used wipe.

Warning: Do not use octenisept® or other disinfectants containing iodine.

- Attach either the drainova® silicon cap, sterile or PleurX™ / PeritX™ Valve Cap:

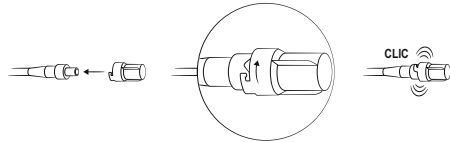
- **When using the drainova®silicone cap, sterile:**

Securely attach the new drainova® silicone cap, sterile onto the safety valve of the catheter. The cap will stay in place without the need for additional support.



- **When using the PleurX™ / PeritX™ Valve Cap:**

Attach the new PleurX™ / PeritX™ Valve Cap onto the safety valve and turn clockwise until it clicks into place.



EN

EMPTYING THE DRAINOVA® RESERVOIR

1. For the following steps you will need scissors, a towel, the orange-coloured safety clasp, a plastic bag (e.g. the outer packaging in which the reservoir came in).
2. Place the reservoir on the floor. Open the pinch clamp and lift up the tube. Residual fluid in the tube can now drain off.
3. Close the pinch clamp.
4. Now cut through the tube below the one-way valve* (Fig.1). Dispose of the cut-off piece of tube with the pinch clamp and access tip. If necessary, use the laid out cloth. To dispose of the collected fluid in the toilet, position the reservoir upside down so that the tube opening is pointing downwards above the toilet. You can start the emptying process by compressing the reservoir.

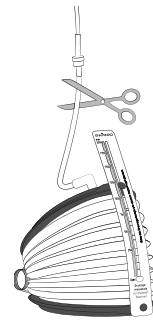


Fig. 1

Warning: Used products and effusion fluid may pose biological risks. Therefore please observe the local and national regulations when disposing of used products and fluid.

5. Once the reservoir is emptied and compressed, attach the orange safety clasp. Make sure that, where possible, there is no remaining fluid in the tube. Put the reservoir together with the drainage tubing into the plastic bag provided.
6. Dispose of the bag in accordance with the local regulations.

RETURNS/REFUNDS

Only originally packaged (unopened, non-damaged, non-labelled) boxes of reservoir will be accepted for return and refund.

GLOSSARY

EN

Ascites	Effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)
Circulatory collapse	Temporary loss of consciousness
Clot	Blood clot
DEHP	Plasticizers in plastics
Electrolyte imbalance	Disturbance of the balance of ions (e.g. sodium, potassium, calcium) in the blood or cells in the body
Hepatorenal syndrome	Decrease in renal function
Hypotension	Low blood pressure
Incision	Skin incision during the operation e.g. for the implantation of the catheter
Infection	Reaction of the body's own defence system to pathogens such as bacteria, viruses etc.
Protein loss	Reduction of the amount of protein in the blood (protein depletion)
Peritoneal cavity	Abdominal cavity
Peritonitis	Inflammation of the peritoneum (abdominal cavity)
Phthalate	Plasticizer (e.g. DEHP)
Pleural effusion	Effusion or fluid accumulation in the pleural cavity
Pneumothorax	Air in the space between the lungs and the chest wall
Re-expansion pulmonary edema	Accumulation of fluid in functional lung tissue due to the sudden expansion of the previously compressed lung; acute shortness of breath
One-way valve	Prevention of fluid backflow for increased patient safety
Septa	Tissue bridges / chambering between separated spaces in a body cavity (e.g. abdomen)

CONTENU

2	Explication des symboles	30	Connexion du réservoir drainova®
8	Présentation du produit	32	Étapes finales
28	Le réservoir drainova®, soft-vacuum	32	Vidange du réservoir drainova®
28	Avertissements	33	Retour ou crédit
	général	34	Glossaire
	en combinaison avec votre cathéter		

FR

Vous devez, vous devez être formé par notre spécialiste, le personnel de soins ou un médecin pour une utilisation correcte des composants de ce kit. Consultez votre médecin ou votre infirmier(e) si vous avez des difficultés ou des questions concernant le drainage du liquide.

Lisez attentivement l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser le réservoir drainova®, soft-vacuum pour drainer votre épanchement.

Toutes les explications des termes utilisés (*) se trouvent dans le glossaire de la page 34.

SI VOUS AVEZ DES QUESTIONS OU BESOIN D'AIDE

merci de nous contacter au :

DE +49 7471 73972-0 info@ewimed.com	SE +46 8 25 11 69 info.se@ewimed.com	BE +49 7471 73972-0 info@ewimed.com
EN +49 7471 73972-0 info@ewimed.com	DA +45 31 43 50 60 info.dk@ewimed.com	NL +31 203 695 620 info@ewimed.com
CH +41 31 958 66 66 info.ch@ewimed.com	NO +46 8 25 11 69 info.no@ewimed.com	LU +49 7471 73972-0 info@ewimed.com
AT +43 2231 22500 info@ewimed.com	HU +36 1 998 8295 info@ewimed.hu	

Des informations plus détaillées sont également disponibles sur notre page d'accueil : www.ewimed.ch



LE RÉSERVOIR DRAINOVA®, SOFT-VACUUM

Le réservoir drainova®, soft-vacuum contient le matériel stérile nécessaire pour un drainage sûr et simple de votre épanchement par votre cathéter.

Le réservoir drainova®, soft-vacuum est défini sous le terme „réservoir“ dans ce document.

Le réservoir est marqué CE et stérilisé à l'oxyde d'éthylène (voir emballage).

FR

AVERTISSEMENTS

général

Ne pas utiliser le produit si:

- l'emballage stérile est endommagé
- le produit est endommagé
- la date de péremption est dépassée

Le réservoir est uniquement destiné à être utilisé pour l'usage prévu.

Ce matériel est à usage unique !

La livraison du réservoir est effectuée de façon à le conserver dans un état stérile, ce qui est garanti par des contrôles de qualité appropriés. Les poches de recueil ne peuvent pas être restérilisées. Le produit est destiné à un usage unique. La réutilisation peut contribuer à une contamination croisée.

La société ewimed GmbH n'assume aucune responsabilité pour les produits réutilisés, restérilisés ou pris dans des emballages endommagés.

Drainage d'un épanchement pleural

Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante

durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil.

Les complications possibles lors du drainage d'un épanchement pleural peuvent être entre autres le pneumothorax*, un œdème de réexpression*, de l'hypotension*, un collapsus*, une formation de septa dans la cavité thoracique ou une infection*.

Drainage d'une ascite

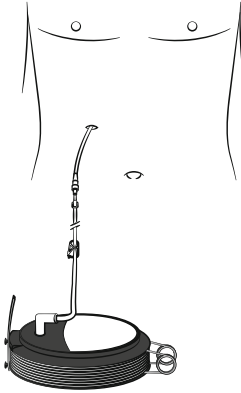
Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil.

Les complications possibles lors du drainage répétitif d'une ascite peuvent être entre-autres une hypotension*, un collapsus*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, une fuite d'ascite*, une péritonite*, une infection de la plaie* ou de la cavité péritonéale*.

Position de la poche de recueil durant le drainage

Parce que la gravité peut aider à drainer l'épanchement, assurez-vous que le réservoir est toujours en-dessous du point de sortie du cathéter pendant le drainage. Veillez à ne pas exercer de pression sur le réservoir pendant la vidange. Cela pourrait endommager la valve anti-reflux et provoquer une contamination par le fluide qui reflue.



Nettoyage/désinfection

Si l'épanchement s'écoule, nettoyez la peau avec de l'eau et du savon si le liquide entre en contact avec la peau. Pour les surfaces, utiliser un détergent ou un désinfectant approprié. Ne pas utiliser octenisept® ou un désinfectant contenant de l'iode pour nettoyer/désinfecter le cathéter ou la valve de sécurité du cathéter.

Respectez les règles d'hygiène de votre établissement lors du drainage avec la poche de recueil ewimed.

FR

Remarque: tout incident grave lié au produit doit être signalé au fabricant et aux autorités compétentes.

AVERTISSEMENTS

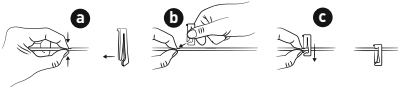
en combinaison avec votre cathéter

Ne jamais couper le cathéter ou la valve de sécurité du cathéter.

Évitez le contact d'objets pointus avec le cathéter.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité ne peut plus être garanti ou si la valve de sécurité a été coupée accidentellement, procédez comme suit:

- Pincez le cathéter en le serrant entre les doigts.
- De l'autre main faites glisser le clamp d'urgence bleu sur le cathéter et poussez complètement le cathéter dans la partie étroite du clamp.
- Le cathéter sera ainsi complètement fermé. Il faut veiller à ce que le clamp d'urgence ne soit pas fixé directement sur la valve, mais à une distance d'environ 2 cm.
- Informez un médecin immédiatement.



Utilisez uniquement des accessoires d'origine.

Seuls des accessoires d'origine appropriés peuvent être connectés au cathéter. Rien ne doit être branché sur la valve de sécurité autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet car la soupape pourrait être endommagée. Une mauvaise manipulation peut provoquer une pénétration d'air dans le corps ou une fuite permanente de liquide.

Gardez la valve de sécurité du cathéter propre et l'embout d'insertion stérile.

Assurez-vous qu'ils n'entrent pas en contact avec des objets non stériles afin d'éviter toute contamination. La valve de sécurité du cathéter doit être désinfectée avant chaque drainage.

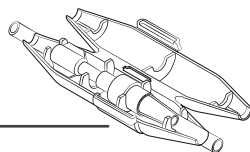
30 | Connexion du réservoir drainova®

Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique soient bien connectés avant le drainage.
Assurez-vous que le tuyau de raccordement de la poche de recueil ne subisse pas de traction.
Lorsque vous connectez l'embout d'insertion spécifique à la valve de sécurité du cathéter, assurez-vous que la manipulation soit stérile et que le connecteur est fermement connecté. Une déconnexion accidentelle peut causer une contamination. Dans ce cas, désinfectez la valve de sécurité du cathéter avec une lingette alcoolisée et jetez la poche de recueil contami-

née. Pour continuer le drainage, un nouveau réservoir stérile doit être utilisé.

Remarque : si nécessaire, la connexion peut être sécurisée avec un drainova® clickFix disponible séparément (art. n° P1100 / P1100S) pour une protection supplémentaire contre une déconnexion accidentelle.

Le drainova® clickFix peut être prescrit en complément et ne fait pas partie du kit de drainage.



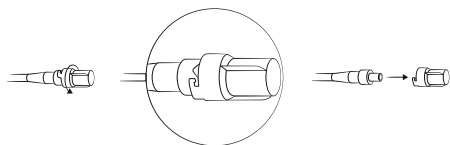
FR

CONNEXION DU RÉSERVOIR DRAINOVA®

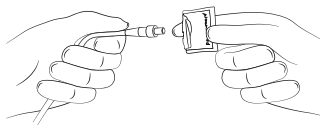
1. Retirez le capuchon en silicone stérile drainova® ou le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:
 - **lors de l'utilisation d'un capuchon en silicone stérile drainova®:**
Tenez fermement la valve de sécurité du cathéter puis retirez doucement le capuchon de protection en silicone drainova®. Jetez le capuchon de protection.



- **lors de l'utilisation d'un capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:**
Tenez la valve de sécurité du cathéter, puis tournez le capuchon de valve dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retirez-le avec précaution. Jetez le capuchon de protection.

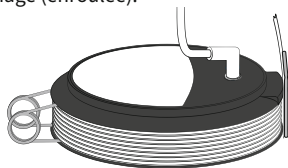


ouverture avec un tampon d'alcool ou un désinfectant approprié à base d'alcool.



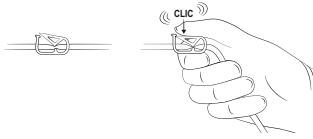
Attention : ne pas utiliser de l'octenisept® ou des désinfectants à base d'iode.

3. Ouvrez l'emballage du réservoir.
Le matériel dans l'emballage est stérile. Il est important que l'embout d'insertion de la ligne de raccordement reste stérile. Placez le réservoir à côté du champs stérile bleu. Retirez la fixation papier qui fixe la ligne de drainage (enroulée).



2. Tenez la valve de sécurité du cathéter d'une main et nettoyez la zone située autour de son

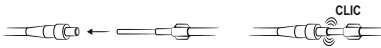
4. Tenez l'embout d'insertion spécifique dans une main. Fermez complètement le clamp de la ligne de raccordement avec l'autre main.



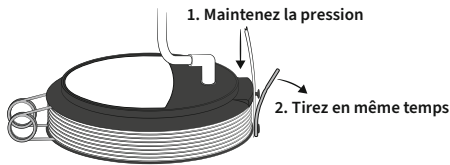
5. Tenez l'embout d'insertion spécifique et retirez la cape de protection stérile. Si nécessaire, tournez légèrement la cape de protection stérile pour la retirer de l'embout d'insertion spécifique.



- 5.1 Insérez l'embout d'insertion spécifique dans la valve de sécurité du cathéter. Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique soient correctement connectés (lors de la connexion vous pouvez entendre et ressentir un clic).

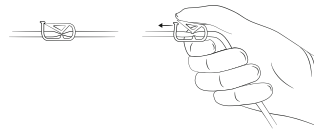


6. Pressez sur le réservoir pour retirer la goupille orange du réservoir. Conservez la goupille orange pour une utilisation ultérieure.



Recommandation: La durée du drainage peut être raccourcie en mettant le réservoir plus bas que le point d'insertion du cathéter.

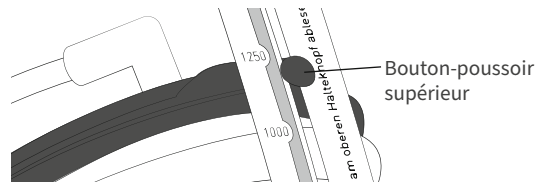
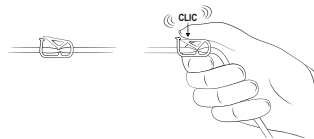
7. Ouvrez le clamp sur la ligne de raccordement pour commencer le drainage.



Remarque : le débit de liquide peut ralentir ou être interrompu si:

- l'épanchement est presque complètement vide
- l'épanchement a une viscosité élevée
- la valve de sécurité du cathéter est obstruée par un caillot* ou un fil de protéines

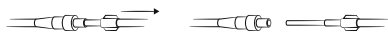
8. Lorsque le volume de drainage recommandé par le médecin est atteint, arrêtez le drainage en fermant le clamp. Le volume drainé peut être lu à l'aide du bouton-poussoir supérieur.



FR

ÉTAPES FINALES

1. Ouvrez l'emballage du capuchon de valve en silicone drainova® ou capuchon de valve PleurX™ / PeritX™. Laissez le capuchon dans son emballage.
2. Prenez la valve de sécurité du cathéter d'une main et de l'autre la ligne de drainage de la poche de recueil. Retirez l'embout d'insertion spécifique de la valve de sécurité du cathéter d'un mouvement ferme et régulier. Déconnectez le dispositif.



3. Nettoyez la valve de sécurité du cathéter pendant environ 30 secondes à l'aide d'un tampon d'alcool ou d'un désinfectant à base d'alcool approprié, puis jetez le tampon.

Attention : ne pas utiliser de l'octenisept® ou des désinfectants à base d'iode.

4. Mettez le capuchon de protection en silicone drainova® ou le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:

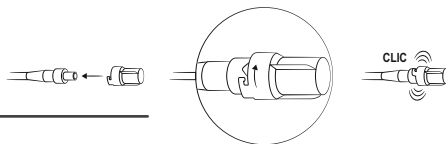
• **lors de l'utilisation d'un capuchon en silicone stérile drainova®:**

Poussez fermement le nouveau capuchon de protection sur la valve de sécurité du cathéter. Le capuchon en silicone tient sans système de verrouillage spécifique.



• **lors de l'utilisation d'un capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:**

Placez le nouveau capuchon de valve PleurX™ / PeritX™ sur la valve de sécurité du cathéter et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit fixé.



VIDANGE DU RÉSERVOIR DRAINOVA®

1. Pour les étapes suivantes, préparez une paire de ciseaux, un chiffon, la goupille orange et un sac en plastique (tel que le sac en plastique contenant le réservoir).
2. Placez le réservoir sur le sol. Ouvrez le clamp et tenez la ligne de raccordement en l'air. Le liquide restant dans la ligne de raccordement peut ainsi s'écouler.
3. Fermez le clamp.
4. Coupez maintenant le tuyau en dessous de la valve anti-reflux* (Fig.1). Jetez le morceau de tuyau coupé avec le clamp et l'embout d'insertion spécifique. Si nécessaire, utilisez le champ bleu fourni. Pour permettre l'évacuation du liquide contenu dans le réservoir, placez le réservoir à l'envers au dessus des

toilettes de façon à ce que l'ouverture du tuyau soit orientée vers le bas. Comprimez le réservoir pour commencer le processus de vidange.

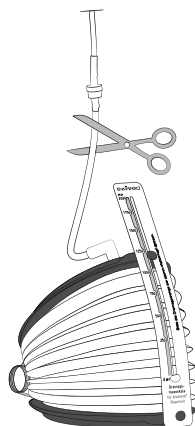


Fig. 1

Remarque: des risques existent par rapport aux possibles contacts avec le liquide de nature biologique drainé. Par conséquent, respectez les réglementations locales et nationales lors de l'élimination du matériel usé et des liquides d'origine biologique.

5. Une fois que le réservoir est vide et qu'il est complètement replié, fixez la goupille orange. Assurez-vous, si possible, qu'il n'y a pas de liquide dans le tuyau. Placez le réservoir avec le tuyau dans le sac en plastique fourni.
6. Éliminez le sac conformément à la réglementation locale.

RETOUR OU CRÉDIT

Seules les emballages originaux (non ouverts, non annoté ou endommagés) peuvent être repris et crédités.

FR

GLOSSAIRE

FR

Ascite	épanchement ou accumulation de liquide dans l'abdomen (cavité péritonéale)
Caillot	Caillot sanguin
Cavité péritonéale	partie de la cavité abdominale
Collapsus	perte temporaire de conscience
DEHP	composé chimique (DiEthylHexyl Phtalate) présent dans certains plastiques
Déséquilibre électrolytique	Perturbation de l'équilibre des ions (par exemple, sodium, potassium, calcium) dans le sang ou les cellules du corps
Epanchement pleural	accumulation de liquide dans la cavité pleurale
Hypotonie	pression artérielle basse
Incision	ouverture cutanée faite au cours d'une opération p.ex. pour l'implantation du cathéter
Infection	réaction de défense du corps contre des agents pathogènes tels que bactéries, virus.
Perte de protéines	réduction de la quantité de protéines dans le sang (épuisement des protéines)
Phtalate	plastifiant (par exemple, DEHP)
Pneumothorax	présence d'air dans l'espace entre le poumon et la paroi thoracique
Péritonite	inflammation du péritoine
Septa	mince cloison qui compartimente des espaces dans une cavité corporelle (p. ex. abdomen)
Syndrome hépatorénal	diminution de la fonction rénale
Valve anti-reflux	Dispositif de sécurité anti-reflux pour une sécurité accrue du patient
Œdème de réexpansion	stockage de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel en raison de l'expansion soudaine du poumon comprimé antérieurement ; détresse respiratoire aiguë

INDICE

2	Spiegazioni dei simboli	38	Collegamento del serbatoio drainova®
8	Descrizione del prodotto	39	Passaggi finali
36	Il serbatoio drainova®, vacuum-soft	40	Svuotare il serbatoio drainova®
36	Avvertenze	40	Ritorno o credito
	generali	41	Glossario
	in combinazione con il catetere		

IT

Dovrebbe essere stato istruito dal nostro personale di addestramento, da un infermiere o da un medico nell'uso corretto dei componenti di questo kit. Contatti il medico o l'infermiere in caso di difficoltà o domande relative allo scarico dell'effusione.

Legga attentamente questo manuale prima di utilizzare il serbatoio drainova®, vacuum-soft per drenare il versamento.

Tutta la terminologia (*) può essere trovata nella pagina del glossario 41.

HA DOMANDE O HA BISOGNO DI AIUTO?

Si prega di mettersi in contatto con noi:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ulteriori informazioni dettagliate sono disponibili anche sulla nostra homepage www.ewimed.ch



ewimed

IL SERBATOIO DRAINOVA®, VACUUM-SOFT

Il serbatoio drainova®, vacuum delicato contiene materiali sterili il quale è necessario scaricare in modo sicuro e facile da un versamento con il catetere.

Il serbatoio drainova®, vacuum delicato è indicato di seguito come «serbatoio».

Il serbatoio è marcato CE e sterilizzato con gas ossido di etilene (vedi confezione).

AVVERTENZE

generali

IT

Non usare il prodotto se:

- l'imballaggio sterile esterno è danneggiato
- il prodotto è danneggiato
- la data di scadenza è scaduta

Il serbatoio è indicato solo per l'uso previsto.

I materiali di consumo sono solo per uso singolo!

La consegna del serbatoio ewimed viene effettuata in condizioni sterili, il che è garantito da adeguati controlli di qualità.

Il prodotto è inteso solo per uso singolo. Il riutilizzo può contribuire alla contaminazione incrociata.

La società ewimed GmbH non si assume alcuna responsabilità per il riutilizzo, la risterilizzazione o la rimozione dei prodotti di imballaggio danneggiati.

Drenaggio dalla cavità toracica

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non drenare più di 1000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto di presa sul

tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con drenaggio ricorrente di un versamento pleurico* tra l'altro Pneumotorace*, edema polmonare di ri-espansione*, ipotensione*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezione*.

Drenaggio dalla cavità addominale

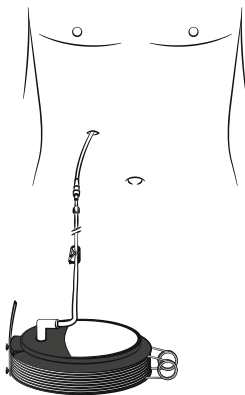
La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non drenare più di 2000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto di presa sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con drenaggio ricorrente di ascite* se si ha. a. Ipotensione*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*, perdita proteica*, sindrome epatorenale*, perdita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezione*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio

Poiché la gravità può aiutare a drenare l'effusione, si assicuri che il serbatoio sia sempre sotto il punto di uscita del catetere durante il drenaggio. Fare attenzione a non applicare pressione al serbatoio durante il drenaggio. Questo potrebbe danneggiare la valvola di ritegno e causare la contaminazione del fluido che rifluisce.



Pulizia / disinfezione

Se il versamento si esaurisce, pulire la pelle con acqua e sapone. Per le superfici, utilizzare un detergente o un disinfettante idoneo. Non utilizzare octenisept® o disinfettante contenente iodio per pulire / disinfettare il catetere o la valvola di sicurezza.

Osservare gli intervalli di sostituzione del serbatoio secondo le norme igieniche della propria struttura.

Nota: segnalare al produttore e all'autorità competente tutti gli eventi rilevanti che si verificano in relazione al prodotto.

IT

AVVERTENZE

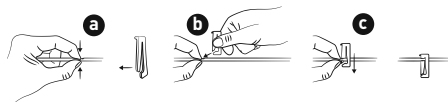
in combinazione con il catetere

Non tagli mai il catetere o la valvola di sicurezza.

Eviti il contatto di oggetti appuntiti con il catetere.

Se la funzione della valvola di sicurezza non può più essere garantita o se la valvola di sicurezza è stata accidentalmente interrotta o se non esiste più, procedere seguentemente:

- Premere saldamente il catetere con le dita.
- Tenere con l'altra mano il morsetto scorrevole emergenza a parte, in modo che il catetere può essere inserito nell'estremità aperta del clip.
- Far scorrere il catetere completamente nell'estremità più stretta del morsetto. Assicurarsi che il morsetto di emergenza non sia fissato direttamente alla valvola, ma a una distanza di circa 2 cm.
- Contatti immediatamente il medico.



Utilizzare solo accessori originali.

Solo accessori originali adatti possono essere collegati al catetere. Non deve essere inserito nella valvola di sicurezza, se non appositamente progettato per questa spina di inserimento, poiché altrimenti la valvola può essere danneggiata. Una manipolazione impropria può causare l'ingresso di aria nel corpo o perdite permanenti di liquidi.

Mantenere la valvola di sicurezza sul catetere pulita e il tubo di inserimento sul tubo di collegamento sterile.

Assicurarsi che non vengano in contatto con oggetti non sterili per evitare contaminazione o contaminazione. La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

Assicurarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano completamente collegati durante il processo di drenaggio.

38 | Collegamento del serbatoio drainova®

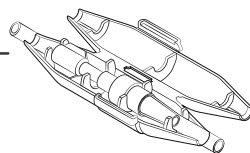
Assicurarsi che il tubo di collegamento non sia teso o tirato.

Quando si collega il perno di inserimento alla valvola di sicurezza, assicurare una procedura sterile e assicurarsi che il connettore sia saldamente collegato. La disconnessione accidentale può causare contaminazione. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcol fresco e gettare il materiale di drenaggio non dissociato.

Per continuare il drenaggio, è necessario utilizzare un nuovo serbatoio sterile.

Nota: Se necessario, il collegamento a spina può essere fissato con un drainova® clickFix disponibile separatamente (Art. No. P1100 / P1100S) per una protezione aggiuntiva contro la disconnessione accidentale.

drainova® clickFix può anche essere prescritto e non fa parte del set di drenaggio.



COLLEGAMENTO DEL SERBATOIO DRAINOVA®

IT

1. Scollegamento del cappuccio in silicone, sterile drainova® o il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™:

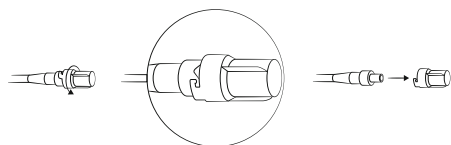
- **con il cappuccio in silicone, sterile drainova®:**

Tenga saldamente la valvola di sicurezza del catetere e quindi rimuovere delicatamente il cappuccio in silicone drainova®. Smaltisca il cappuccio.

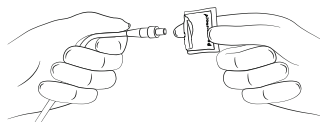


- **con il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™:**

Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere, quindi ruotare il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™ in senso antiorario ed estrarlo con cura. Smaltisca il tappo.



2. Tenere la valvola di sicurezza in una mano e pulire l'area attorno all'apertura della valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcool o un disinfettante adatto a base di alcool.

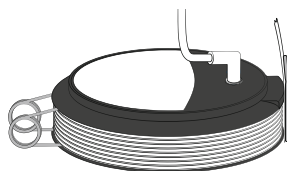


Attenzione: non utilizzare il disinfettante octenisept® o iodio.

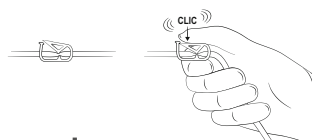
3. Aprire l'imballaggio del serbatoio e lo rimuova.

L'articolo nella confezione è sterile. È importante che il perno di inserimento sul tubo di connessione rimanga sterile.

Rimuovere la fissazione fissata attorno al tubo della ferita.



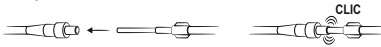
4. Tenga saldamente il perno di inserimento in una mano. Chiuda il terminale a crimpare sul tubo di collegamento completamente con l'altra mano.



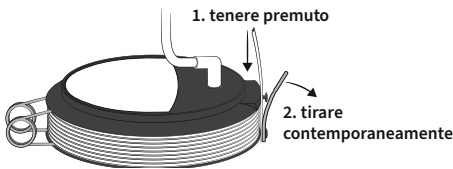
- Continui a tenere il perno di inserimento in posizione e, se necessario, estrarre delicatamente il cappuccio di protezione dal perno di inserimento con un leggero movimento di torsione.



- 5.1 Spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza. Si accerti che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano saldamente collegati durante il processo di drenaggio, in modo che si possa sentire e sentire lo scatto.

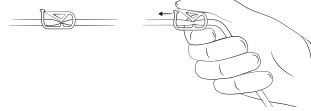


- Ora sprema il serbatoio per rimuovere il fusibile arancione sul serbatoio. Mantenga la miccia arancione per un uso successivo.



Raccomandazione: la durata del drenaggio può essere abbreviata abbassando il serbatoio ad un livello basso.

- Apri il morsetto a pinza sul tubo di collegamento per consentire l'avvio del drenaggio.

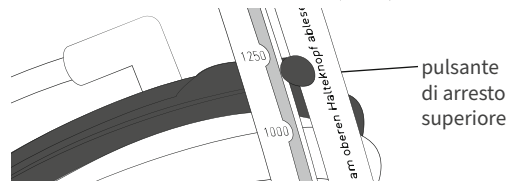
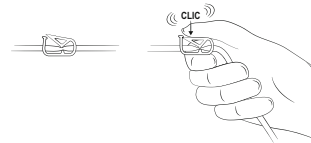


Nota: il flusso di liquido può rallentare o essere interrotto se:

- l'effusione è quasi completamente derivata
- l'effusione ha un'alta viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo di sangue o da un filo proteico

IT

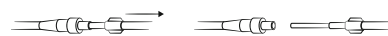
- Quando il medico ha raccomandato il volume di drenaggio, chiuda il drenaggio chiudendo il morsetto di compressione. Il volume scaricato può essere letto mediante il pulsante di mantenimento superiore.



PASSAGGI FINALI

- Aprire la confezione del tappo in silicone drainova® o il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™. Lasciare però per il momento il cappuccio in silicone nella confezione.
- Prendere il sistema del tubo flessibile in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra mano. Estrarre il perno di inserimento dalla valvola

con un movimento fermo e uniforme. Scollegare il sistema del tubo flessibile.



- Pulire la valvola di sicurezza per circa 30 secondi con un bastoncino imbevuto di alcool

40 | Svuotare il serbatoio drainova®

o un disinfettante idoneo a base alcolica e smaltire successivamente il tampone.

Attenzione: non utilizzare il disinfettante octenisept® o iodio.

4. Attacchi il cappuccio in silicone drainova® o il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™.

- **con il cappuccio in silicone sterile drainova®:**

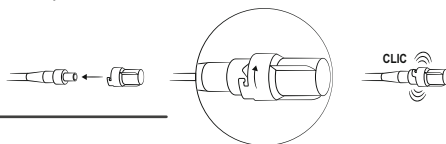
Spingere saldamente il nuovo cappuccio protettivo sulla valvola di sicurezza del

catetere. Il cappuccio tiene indipendentemente senza ulteriore blocco.



- **con il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™:**

Posizioni il nuovo cappuccio di protezione PleurX™ sulla valvola di sicurezza e lo ruoti in senso orario finché non scatta in posizione.



IT

SVUOTARE IL SERBATOIO DRAINOVA®

1. Per i seguenti passaggi, prepari un paio di forbici, un panno, una miccia arancione, un sacchetto di plastica (come il sacchetto di plastica contenente il serbatoio).
2. Posizioni il serbatoio sul pavimento. Aprire il morsetto di presa e tenere il tubo in aria. Il liquido restante nel tubo può quindi drenare.
3. Chiuda il morsetto a pinza.
4. Ora tagli il tubo sotto la valvola di ritegno* (Fig.1). Smaltire il pezzo di tubo tagliato con la pinza e il perno di inserimento. Se necessario, utilizzare il panno fornito. Per consentire lo smaltimento del liquido nel serbatoio attraverso il gabinetto, posizionare il serbatoio a testa in giù in modo che l'apertura del tubo sopra il gabinetto sia rivolta verso il basso. Spremere il serbatoio per iniziare il processo di svuotamento.



Fig. 1

Nota: i prodotti usati e il versamento potrebbero essere a rischio biologico. Per lo smaltimento di prodotti usati e versamento, si prega di osservare le normative locali e nazionali.

5. Una volta che il serbatoio è vuoto ed è stato piegato, attaccare il fusibile arancione. Assicurarsi che non ci sia liquido nel tubo, se possibile. Mettere il serbatoio insieme al sistema di tubi nel sacchetto di plastica fornito.
6. Smaltisca la borsa secondo le normative locali.

RITORNO O CREDITO

Saranno restituiti e accreditati solo i cartoni originali in scatola (non aperti, non marcati o danneggiati) con serbatoio.

GLOSSARIO

Ascite	versamento o accumulo di liquidi nell'addome
Cavità peritoneale	parte della cavità addominale
Coaguli	Coagulo di sangue
Collasso circolatorio	perdita temporanea di coscienza
DEHP	plastificante in plastica
Edema polmonare di ri-espansione	ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale a causa dell'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; angoscia respiratoria acuta
Effusione pleurica	versamento o accumulo di liquido nella cavità pleurica
Ftalato	plastificante (es. DEHP)
Incisione	incisione cutanea durante l'intervento chirurgico p. es. per l'impianto del catetere
Infezione	reazione della difesa del corpo agli agenti patogeni come ad es. batteri, virus ecc.
Ipotensione	bassa pressione sanguigna
Perdita di proteine	riduzione della quantità di proteine nel sangue (esaurimento delle proteine)
Peritonite	Inflammatione del peritoneo
Pneumotorace	aria nello spazio tra i polmoni e la parete toracica
Septa	ponti di tessuto / compartimentazione tra spazi separati in una cavità corporea (ad es. Addome)
Sindrome epatorenale	diminuzione della funzionalità renale
Squilibrio elettrolitico	disturbo dell'equilibrio degli ioni (ad es. sodio, potassio, calcio) nel sangue o nelle cellule del corpo
Valvola di ritegno	Dispositivo di sicurezza contro il riflusso per una maggiore sicurezza del paziente

IT

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

2	Förklaring av symbolerna	45	Ansluta drainova sugbehållaren
8	Produktöversikt	46	Avslutande åtgärder
43	drainova® sugbehållare, lågvakuum	47	Tömma drainova® sugbehållaren
43	Säkerhetsåtgärder	47	Returer och kreditfakturer
	Allmänna i kombination med din kateter	48	Ordlista

Du bör ha blivit informerad av sjuksköterska, läkare eller utbildningspersonal från ewimed om hur delarna i detta set används på ett korrekt sätt. Vänligen fråga din läkare eller sjuksköterska om du har svårigheter eller frågor angående hur man dränerar vätskan.

SV

Läs igenom hela bruksanvisningen grundligt innan du använder drainova® sugbehållare, lågvakuum för att tappa ur vätskan.

Alla begreppsförklaringar (*) hittar du i ordlistan på sidan 48.

HAR NI FRÅGOR ELLER BEHÖVER NI HJÄLP?

Ta kontakt med oss:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ytterligare detaljerad information hittar ni också på vår hemsida under www.ewimed.se



DRAINOVA® SUGBEHÅLLARE, LÅGVAKUUM

drainova® sugbehållare, lågvakuum innehåller sterilt material som behövs för säkert och enkelt dränering av vätska med katetern.

drainova® sugbehållare, lågvakuum kallas hädanefter för "sugbehållare".

Sugbehållare har CE-märkning och är steriliserad med etylenoxidgas (se förpackning).

SÄKERHETSÅTGÄRDER

Allmänna

Använd inte produkten om:

- sterilförpackningen är skadad
- produkten är skadad
- förfallssdatumet har gått ut

Sugbehållare är endast lämpad att användas för det avsedda ändamålet.

Materialet är förbrukningsmaterial och får endast användas en gång!

Sugbehållare levereras steril, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller.

Sugbehållarna får inte omsteriliserar.

Produkten får endast användas en gång.

Återanvändning kan leda till korskontaminering. ewimed GmbH ansvarar inte för återanvända eller omsteriliserade produkter, eller för produkter som tas ur skadade förpackningar.

Dränage ur bröstorgen

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 1000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en

lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag.

Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av pleuravätska* är bl a pneumothorax*, återexpansions-lungödem*, hypotension*, cirkulationskollaps*, septabildning* i bröstorgen och infektion*.

SV

Dränage ur bukhålan

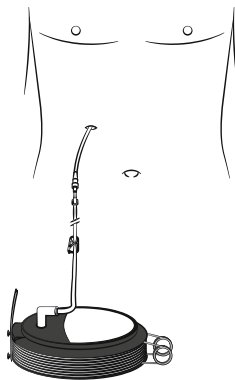
Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras.

ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 2000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag.

Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av ascites* är bl a hypotension*, cirkulationskollaps*, elektrolytisk obalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascites* genom incisionerna*, peritonit*, septabildning* i peritonealhålan* och infektion*.

Dränagepåsens position under dränage

Se till att sugbehållaren alltid placeras lägre än kateterns utgångsställe under dränage eftersom tappning av vätskan kan stödjas genom tyngdkraft. Säkerställ att inte sugbehållaren utsätts för tryck under dränaget. Detta skulle kunna leda till att backventilen skadas och att vätskan som rinner



tillbaka orsakar en kontamination.

Rengöring/desinfektion

Om vätska rinner ut rengör hud med vatten och tvål. För ytor används ett lämpligt rengöringsmedel eller ytdesinfektionsmedel. Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod för att rengöra / desinficera katetern eller säkerhetsventilen.

Beakta hygienföreskrifterna på ert sjukhus för bytesintervall av sugbehållaren.

OBS: Alla allvarliga händelser som är relaterade till produkten måste rapporteras till tillverkaren och den ansvariga myndigheten.

SV

SÄKERHETSÅTGÄRDER

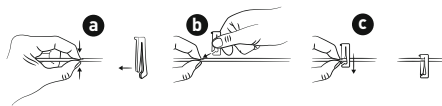
i kombination med din kateter

Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.

Undvik kontakt mellan katetern och vassa föremål.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre är garanterad, eller om säkerhetsventilen av misstag har skurits av eller inte längre sitter på katetern, gör du så här:

- Tryck ihop katetern hårt med fingrarna.
- Håll med den andra handen isär nödfallsklämman så att katetern kan föras in i den öppna delen av klämman.
- För katetern hela vägen in i den smala delen av klämman. Se till att nödfallsklämman inte sätts direkt på ventilen utan med ett avstånd på ca. 2 cm.
- Informera genast din läkare.



Använd endast originaltillbehör.

Endast passande originaltillbehör får anslutas till katetern. Ingenting annat än det för detta ändamål speciellt utvecklade munstycket får föras in i säkerhetsventilen, då ventilen annars kan skadas. Ej fackmässigt handhavande kan leda till att luft kommer in i kroppen eller att vätska läcker ut.

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och munstycket på dränageslangen sterilt.

Se upp så att de inte kommer i kontakt med osterila föremål för att undvika kontaminering eller nedsmutsning. Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

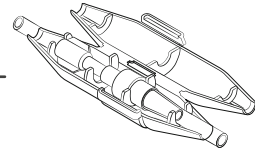
Säkerställ att säkerhetsventilen på katetern och munstycket på dränageslangen är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Se till så att dränageslangen inte utsätts för ryck eller drag.

Använd steril teknik när munstycket kopplas till säkerhetsventilen och säkerställ att kopplingen är ordentligt kopplad. Om kopplingen råkar lossna kan det leda till kontaminering. I detta fall ska säkerhetsventilen desinficeras med en ny spritkompress och dränagematerialet som har

lossnat ska slängas. För att fortsätta dränera vätska måste en ny steril sugbehållare användas.

OBS: Kopplingen kan vid behov, t ex för att skyddas mot att kopplas loss av misstag, säkras med en drainova® clickFix (art.nr. P1100 / P1100S) som går att köpa separat.

drainova® clickFix kan erhållas separat och är inte en del av dränagesetet



ANSLUTA DRAINOVA SUGBEHÅLLAREN

1. Ta av drainova® silikonlock, sterilt eller PleurX™ / PeritX™ ventillock:

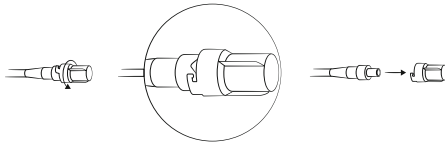
• **drainova® silikonlock, sterilt:**

Håll i kateterns säkerhetsventil och dra sedan försiktigt av drainova® silikonlocket, sterilt. Släng locket.

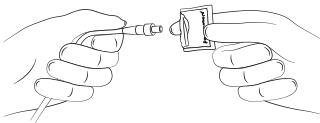


• **PleurX™ / PeritX™ ventillock:**

Håll i kateterns säkerhetsventil och skruva sedan försiktigt av PleurX™ / PeritX™ ventillocket genom att vrida det moturs. Släng locket.



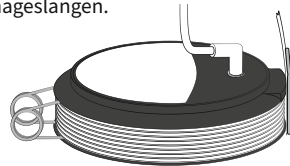
2. Håll fast säkerhetsventilen i en hand och rengör området runt öppningen på säkerhetsventilen, t ex med en spritkompress eller lämpligt alkoholbaserat desinfektionsmedel.



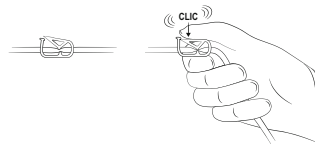
OBS: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

3. Öppna förpackningen med sugbehållaren och ta ut denna.

Artikeln i förpackningen är steril. Det är viktigt att munstycket på dränageslangen förblir sterilt. Ta bort fixeringen som är lindad runt den vikta dränageslangen.



4. Håll i munstyckets ansats med en hand. Stäng slangklämman på dränageslangen fullständigt med den andra handen.



5. Fortsätt att hålla i munstyckets ansats och dra eventuellt med lätt roterande rörelser försiktigt av skyddet från munstycket.

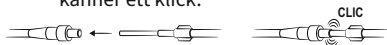


SV

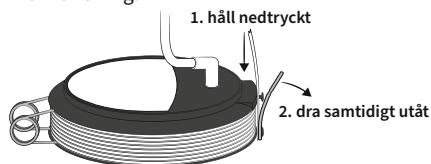
46 | Avslutande åtgärder

5.1 För in munstycket i säkerhetsventilen.

Säkerställ att säkerhetsventilen och munstycket är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Man hör och känner ett klick.



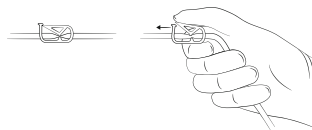
6. Tryck nu ihop sugbehållaren för att kunna ta bort det orangefärgade fästet från sugbehållaren. Spara det orangefärgade fästet för senare användning.



SV

Rekommendation: Dränagetiden kan förkortas om sugbehållaren ställs på en låg höjd.

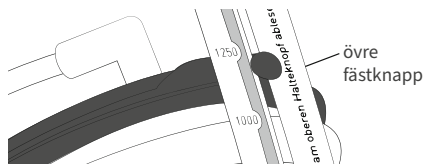
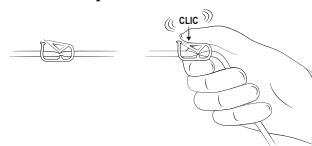
7. Öppna slangklämman på dränageslangen så att dränaget kan börja.



OBS: Vätskan kan flyta långsammare eller sluta rinna om:

- vätskan nästan är helt dränerad
- vätskan har en hög viskositet
- säkerhetsventilen på katetern är igentäppt av en koagel* eller fibrintråd

8. När du har uppnått dränagemängden som läkaren har rekommenderat avslutar du dränaget genom att stänga slangklämman. Med hjälp av den övre fästknappen kan den dränerade volymen avläsas.



AVSLUTANDE ÅTGÄRDER

1. Öppna förpackningen till ett drainova® silikonlock , sterilt , eller ett PleurX™ / PeritX™ ventillock , men låt till att börja med locket vara kvar i förpackningen.
2. Ta dränageslangen i en hand och säkerhetsventilen i den andra handen. Dra ut munstycket ur ventilen med en stadig, jämn rörelse. Lägg dränageslangen åt sidan.



3. Rengör säkerhetsventilen med en spritkompress eller ett lämpligt alkoholbaserat

desinfektionsmedel i ca. 30 sekunder och släng sedan spritkompressen.

OBS: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

4. Sätt på ett drainova® silikonlock , sterilt eller ett PleurX™ / PeritX™ ventillock:

• **drainova® silikonlock , sterilt:**

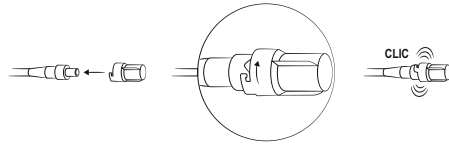
Tryck på det nya sterila silikonlocket så att det sitter fast på kateterns säkerhetsventil.

Locket hålls på plats utan att det behöver låsas fast.



• **PleurX™ / PeritX™ ventillock:**

Sätt på det nya PleurX™ / PeritX™ ventillocket på säkerhetsventilen och vrid detta medurs tills det hakar i.



TÖMMA DRAINOVA® SUGBEHÅLLAREN

1. Förbered med en sax, en duk, orangefärgat fäste, en plastpåse (t ex plastpåsen som innehöll sugbehållaren) inför de följande stegen.
2. Ställ sugbehållaren på golvet. Öppna slangklämman och håll slangen högt. Vätskan som är kvar i slangen kan på så sätt rinna av.
3. Stäng slangklämman.
4. Klipp av slangen under backventilen* (bild 1). Släng den avklippta slangbiten med slangklämman och munstycket. Använd vid behov den förberedda duken. För att kunna hålla ut vätskan i sugbehållaren i toaletten ska sugbehållaren positioneras upp och ner, så att öppningen på slangen pekar nedåt ovanför

toaletten. Vätska börjar tappas ur genom att pressa ihop sugbehållaren.

OBS: Använda produkter och vätska kan möjligen innebära biologiska risker. Vänligen beakta därför lokala och nationella avfallsföreskrifter för använda produkter och vätska.

5. Så snart sugbehållaren är tom på vätska, och du har tryckt ihop sugbehållaren helt, sätter du på det orangefärgade fästet. Se till att om möjligt ingen vätska är kvar i slangen. Lägg sugbehållaren tillsammans med slangsystemet i den förberedda plastpåsen.
6. Släng påsen enligt lokala bestämmelser.

SV

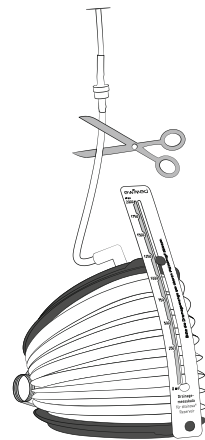


bild 1

RETURER OCH KREDITFAKTUROR

Endast originalförpackade (öppnade, oskadade och omärkta) kartonger med sugbehållare kan returneras och krediteras.

ORDLISTA

SV

Ascites	vätska som bildas i abdomen (buken)
Backventil	skydd mot återflöde för förhöjd patientsäkerhet
Cirkulationskollaps	tillfällig medvetslöshet
DEHP	mjukgörare i plast
Elektrolytisk obalans	störning av den normala nivån av vissa kemiska substanser (t ex natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppsceller
Ftalat	mjukgörare (t ex DEHP)
Hepatorenalt syndrom	minskad njurfunktion
Hypotension	lågt blodtryck
Incision	hudsnitt vid operation t ex för kateterimplantation
Infektion	Immunförsvarets reaktion på smittämnen som t ex bakterier, virus, etc
Koagel	Levrat blod
Peritonealhåla	del av bukhålan
Peritonit	Inflammation av peritoneum (bukhinnan)
Pleuravätska	vätska i lungsäcken
Pneumothorax	luft i utrymmet mellan lungan och bröstväggen
Proteinförlust	reducering av proteinmängden i blodet
Septabildning	sammanbindande vävnad som kan bilda avskilda rum i en kroppshåla (tex i bukhålan)
Återexpansions-lungödem	ackumulering av vätska i lungvävnaden förorsakad av en plötslig expansion av den tidigare hoptryckta lungan; akut andnöd

INDHOLD

2	Symbolforklaring	52	Tilslutning af drainova® Reservoir
8	Produktbeskrivelse	53	Afsluttende handlinger
50	drainova® soft vacuum beholder, lavt vacuum	54	Tømning af drainova® Reservoir
50	Advarsler	55	Retur eller kreditnota
	Generelt	55	Ordliste
	i kombination med kateteret		

Du bør være blevet instrueret af vores undervisningspersonale, plejepersonale eller af en læge i korrekt brug af komponenterne i dette sæt. Kontakt din læge eller dit plejepersonale, hvis du har problemer eller spørgsmål vedrørende drænage af effusionen.

Læs hele brugsanvisningen omhyggeligt, før du bruger drainova® beholder med lavt vakuum til at dræne effusionen.

Alle forklaringer på termer (*) kan findes på ordlistesiden på 55

DA

HAR DU SPØRGSMÅL ELLER BRUG FOR HJÆLP?

Kontakt os her:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL: +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Du kan også finde mere detaljerede oplysninger på vores hjemmeside
www.ewimed.com



DRAINOVA® SOFT VACUUM BEHOLDER, LAVT VACUUM

drainova® soft vacuum beholder, lavt vacuum indeholder sterile materialer, som du har brug for til sikker og nem drænage af en effusion ved hjælp af et kateter.

drainova® soft vacuum beholder, lavt vacuum, lavt vakuum kaldes i det følgende "beholder".

Beholderen er CE-mærket og steriliseret med ethylenoxidgas (se emballagen).

ADVARSLER

Generelt

Anvend ikke produktet, hvis:

- Den sterile emballage er beskadiget
- Produktet er beskadiget
- Udløbsdatoen er overskredet

Beholderen er kun egnet til brug til det tilsigtede formål.

DA

Hjælpematerialerne er kun beregnet til engangsbrug!

Beholderen leveres i steril tilstand, hvilket garanteres takket være passende kvalitetskontrol. Beholderen må ikke resteriliseres. Produktet er kun beregnet til engangsbrug. Genanvendelse kan medføre krydskontaminering. ewimed GmbH påtager sig intet ansvar for produkter, der genbruges, resteriliseres eller anvendes trods beskadiget emballage.

Drænage fra brysthulen

Følg lægens anvisninger med hensyn til mængden af drænage. ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 1000 ml effusion pr. dag. Drænage af større mængder effusion bør kun udføres efter anvisning fra den behandlende læge. Man kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under dræningen. Hvis fornemmelsen bliver for

kraftig, bør du lukke klemmen på forbindelsesslangen for at afbryde væskestrømmen i et stykke tid. Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af pleuraeffusion* omfatter pneumothorax*, reekspanderende lungeødem*, hypotension*, kredsløbskollaps*, sepsis* i brysthulen eller infektion*.

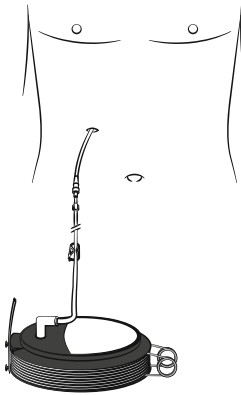
Drænage fra bughulen

Følg lægens anvisninger med hensyn til mængden af drænage. ewimeds anbefaling lyder, at der ikke drænes mere end 2000 ml effusion pr. dag. Drænage af større mængder effusion bør kun udføres efter anvisning fra den behandlende læge. Man kan føle en ubehagelig trækkende fornemmelse under dræningen. Hvis fornemmelsen bliver for kraftig, bør du lukke klemmen på forbindelsesslangen for at afbryde væskestrømmen i et stykke tid. Mulige komplikationer ved tilbagevendende drænage af ascitesvæske* omfatter hypotension*, kredsløbskollaps*, elektrolytubalance*, proteintab*, hepatorenalt syndrom*, lækage af ascites* via incisionerne*, peritonitis*, sepsis* i det peritoneale hulrum* og infektion*.

Beholderens position under drænage

Da drængen af effusionen kan understøttes af tyngdekraften, skal man sørge for, at beholderen altid er placeret under kateterets udgangspunkt under selve drængen.

Sørg for, at der ikke udøves tryk på beholderen under drængen. Det kan beskadige kontraventilen og forårsage kontaminering fra den tilbageløbende væske.



Rengøring/desinfektion

Hvis effusionen lækker og kommer i kontakt med huden, skal huden rengøres med sæbe og vand. Til alle overflader brug et egnet rengøringsmiddel eller desinfektionsmiddel. Anvend ikke Ocentenisept® eller desinfektionsmidler, der indeholder jod, til at rengøre/desinficere kateteret eller sikkerhedsventilen.

Overhold intervallerne for udskiftning af beholderen i overensstemmelse med hygiejnebestemmelserne på din enhed.

Bemærk venligst: Alle alvorlige hændelser i forbindelse med produktet skal rapporteres til producenten og relevante myndigheder.

ADVARSLER

i kombination med kateteret

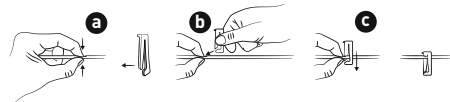
DA

Klip aldrig kateteret over eller afskær sikkerhedsventilen.

Undgå kontakt mellem skarpe genstande og kateteret.

Hvis sikkerhedsventilens funktion ikke længere er garanteret, eller hvis sikkerhedsventilen ved et uheld er blevet afbrudt eller ikke længere er til stede, skal gøre følgende:

- Luk kateteret fast med fingrene.
- Hold nødklemmen fra hinanden med den anden hånd, så kateteret kan føres ind i den åbne ende af klemmen.
- Indsæt kateteret helt ind i den smalle ende af klemmen. Der skal sørges for, at nødklemmen ikke er placeret direkte ved ventilen, men med en afstand på ca. 2 cm.
- Kontakt en læge med det samme.



Anvend kun originalt tilbehør.

Der må kun tilsluttes egnet originaltilbehør til kateteret. Der må ikke indsættes andet end den adgangsspids, der er specielt udviklet til dette formål, i sikkerhedsventilen, da sikkerhedsventilen ellers kan blive beskadiget. Forkert håndtering kan resultere i, at der kommer luft ind i kroppen eller permanent lækage af effusion.

Hold sikkerhedsventilen på kateteret ren og adgangsspidsen på forbindelsesrøret steril.

Sørg for, at disse ikke kommer i kontakt med ikke-sterile genstande for at undgå kemisk eller biologisk kontaminering. Sikkerhedsventilen skal desinficeres før hver drænage.

52 | Tilslutning af drainova® Reservoir

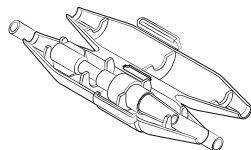
Sørg for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er helt tilsluttet under drænageproceduren. Sørg for, at der ikke trækkes eller rykkes i forbindelsesslangen.

Sørg for en steril procedure ved tilslutning af adgangsspidsen til sikkerhedsventilen, og sørg for, at stikforbindelsen er fast tilsluttet. Utsigtet frakobling kan føre til kontaminering. I et sådant tilfælde skal sikkerhedsventilen desinficeres med en frisk alkoholswab, og det frakoblede drænmateriale skal bortskaffes. Et nyt sterilt beholder skal

bruges til at fortsætte drænageproceduren. Overhold de lokale regler for bortskaffelse.

OBS: Hvis det er nødvendigt, for yderligere beskyttelse mod utilsigtet frakobling, kan stikforbindelsen sikres med en separat tilgængelig drainova® clickFix (katalognr. P1100/P1100S).

drainova® clickFix kan ordineres som ekstraudstyr og er ikke en del af drænagesættet.



TILSLUTNING AF DRAINOVA® RESERVOIR

1. Løsn drainova®-silikonehætten, steril, eller PleurX™/PeritX™-ventilhætten:

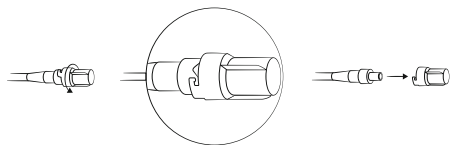
- **Ved drainova®-silikonehætten, steril:**

Hold i kateterets sikkerhedsventil, og træk derefter forsigtigt den sterile drainova®-silikonehætte af. Kassér hætten.

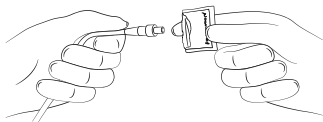


- **Ved PleurX™/PeritX™-ventilhætten:**

Hold godt fast i kateterets sikkerhedsventil, drej ventilhætten mod uret, og træk den forsigtigt af. Kassér hætten.

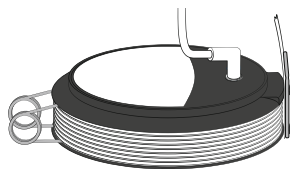


2. Hold sikkerhedsventilen fast i den ene hånd, og rengør området omkring sikkerhedsventilens åbning, f.eks. med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel.

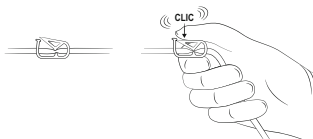


Advarsel: Anvend aldrig Ocentenisept® eller jodholdigt desinfektionsmiddel.

3. Åbn emballagen til beholderen, og tag det ud. Elementet i emballagen er sterilt. Det er vigtigt, at adgangsspidsen på forbindelsesrøret forbliver steril. Fjern fikseringen, som er fastgjort til den oprullede forbindelsesslange.



4. Hold adgangsspidsen fast ved samlingen i den ene hånd. Luk klemmen på forbindelsesslangen helt med den anden hånd.



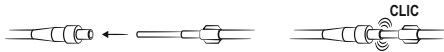
5. Hold forsæt adgangsspidsen fast ved samlingen og træk, om nødvendigt beskyttel-

DA

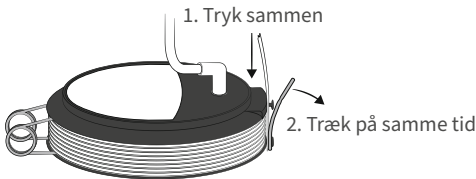
seskappen af adgangsspidsen med en forsigtig drejebewægelse.



5.1 Flndsæt adgangsspidsen i sikkerhedsventilen. Sørg for at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen sidder hårdt fast i hinanden under drænageproceduren, og at låsemekanismen er både hør- og mærkbar.

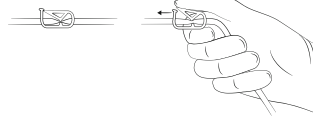


6. Tryk derefter beholderen sammen, så du kan fjerne den orange farvede sikring på beholderen. Opbevar den orange farvede sikring med henblik på sikker bortskaffelse af reservoiret på et senere tidspunkt.



Anbefaling: Drænetiden kan forkortes ved at placere beholderen i en lavere position.

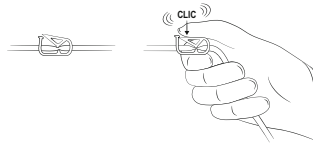
7. Åbn klemmen på forbindelsesslangen, så dræningen kan begynde.



OBS: Væskemængden kan bremses eller blive afbrudt, hvis:

- effusionen næsten er fuldstændigt udledt
- effusionen har en høj viskositet
- sikkerhedsventilen blokeres af en koagel* eller en proteintråd.

8. Når man har nået den dræagemængde, der anbefales af lægen, afsluttes dræningen ved at lukke for klemmen. På den øvre stopknap kan du aflæse den drægede mængde.



DA

AFSLUTTENDE HANDLINGER

1. Åbn for drainova®-silikonehætten, steril, eller PleurX™/PeritX™-ventilhætten. Lad efterfølgende kappen blive i emballagen.
2. Tag forbindelsesslangen i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden hånd. Træk adgangsspidsen ud af sikkerhedsventilen i én fast, jævn bewægelse. Læg forbindelsesslangen til side.



3. Rengør sikkerhedsventilen i ca. 30 sek. med en alkoholswab eller et egnet alkoholbaseret desinfektionsmiddel, og kassér derefter alkoholswabben.

Advarsel: Anvend aldrig Ocentenisept® eller jodholdigt desinfektionsmiddel.

4. Sådan anbringes drainova®-silikonehætten, steril, eller PleurX™/PeritX™-ventilhætten:

54 | Tømning af drainova® Reservoir

- **Ved drainova®-silikonehætten, steril:**

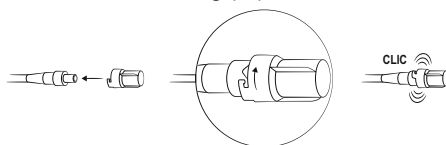
Skub den nye drainova®-silikonehætte, steril fast på sikkerhedsventilen på kateteret.

Hætten sidder fast af sig selv uden yderligere låsemekanisme.



- **Ved PleurX™/PeritX™-ventilhætten:**

Placer den nye PleurX™/PeritX™-ventilhætte på sikkerhedsventilen, og drej den med uret, indtil den sidder ordentligt på plads med et klik.



TØMNING AF DRAINOVA® RESERVOIR

1. Til de følgende trin behøver du en saks, en klud, en orangefarvet sikring, en plastikpose (f.eks. plastposen, hvor beholderen var i).
2. Placer beholderen på gulvet. Åbn klemmen, og hold slangen i luften. Resterende væske i slangen kan således løbe ud.
3. Luk klemmen igen.
4. Klip nu slangen over under kontraventilen* (fig.1). Kassér det afskårne stykke slange inkl. klemmen og adgangsspidsen. Brug om nødvendigt den dertil forberedte klud. For at kunne spole væsken i beholderen ud i toiletet, skal du placere beholderen på hovedet, så åbningen af slangen vender nedad over toiletet. Ved at klemme på beholderen begynder tømningsprocessen.

OBS: Brugte produkter og effusion kan potentielt udgøre biologiske risici. Overhold derfor de lokale og nationale regler, hvad gælder bortskaffelse af brugte produkter og effusion.

5. Når beholderen er drænet, og beholderen er foldet sammen, skal du fastgøre den orangefarvede sikring. Sørg for, at der er så lidt væske i slangen som muligt. Placer beholderen i den medfølgende plastikpose sammen med tilslutningsslangen.
6. Kassér posen i overensstemmelse med de lokale regler.

DA

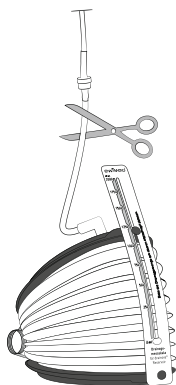


fig. 1

RETUR ELLER KREDITNOTA

Bare originalpakkede (uåpnede, ikke påskrevne og uskadde) esker med drenasjesett tas i retur og krediteres.

ORDLISTE

Ascites	Effusion eller akkumulering af væske i bughulen (maven)
DEHP	Blødgøringsmidler i plastik
Elektrolytforstyrrelse	Forstyrrelse i balancen af ioner (f.eks. natrium, kalium, calcium) i blodet eller cellerne i kroppen
Envejsventil	Forhindre at væsken løber tilbage for øget patientsikkerhed
Ftalater	Blødgøringsmidler (f.eks. DEHP)
Hepatorenalt syndrom	Nedsættelse af nyrefunktionen
Hypotension	Lavt blodtryk
Incision	Snit, der lægges i huden under operation, f.eks. til implantation af kateteret
Infektion	Reaktion fra kroppens eget forsvarssystem på patogener såsom bakterier, vira osv.
Koagel	Størknet blod
Kredsløbskollaps	Midlertidigt tab af bevidsthed
Peritonealhule	Bughulen
Peritonitis	Inflammation i bughinden
Pleuraeffusion	Effusion eller væskeakkumulering i det pleurale hulrum
Pneumothorax	Luft i rummet mellem lungerne og brystvæggen
Proteintab	Reduktion af mængden af protein i blodet (proteinmangel)
Reekspansionslungeødem	Væskeansamling i funktionelt lungevæv på grund af pludselig udvidelse af den tidligere sammenklappede lunge; akut åndenød
Septa	Dannelse af vævsbroer/bygning af kamre mellem adskilte områder i et kropshulrum (f.eks. bughulen)

DA

INNHold

2	Forklaring av -symbolene	59	Tilkobling av drainova®-beholder
8	Produktoversikt	61	Avsluttende trinn
57	drainova®-beholder, soft-vakuum	61	Tømming av drainova® beholder
57	Advarsler	62	Retur eller kreditnota
	generelt	62	Ordliste
	i kombinasjon med kateteret		

Du skal ha blitt opplært i riktig bruk av delene i dette settet av vårt opplæringspersonale, pleiepersonale eller av en lege. Henvend deg til lege eller pleiepersonalet dersom du opplever vanskeligheter eller har spørsmål mht. avledning av effusjonen.

Les hele bruksanvisningen nøye gjennom før du bruker drainova®-beholder, soft-vakuum og drenerer effusjonen med det.

Alle begrepsforklaringene (*) finner du i ordlisten på side 62.

HAR DU SPØRSMÅL ELLER TRENGER DU HJELP?

NO

Ta kontakt med oss:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.com



DRAINOVA®-BEHOLDER, SOFT-VAKUUM

drainova® beholder, soft-vakuum inneholder sterile materialer som kreves til sikker og enkel drenasje av effusjon med kateteret ditt.

drainova®-beholderen, soft-vakuum betegnes i det følgende som «beholder».

Beholderen er CE-merket og sterilisert med etylenoksidgass (se pakningen).

ADVARSLER

generelt

Bruk ikke produktet hvis:

- sterilpakningen er skadet
- produktet er skadet
- forfallsdatoen er utløpt

Beholderen er egnet til bruk bare til tiltenkte bruksområder.

Forbruksmaterialene er utelukkende beregnet for engangsbruk!

Beholderen leveres i steril tilstand. Dette sikres gjennom egnede kvalitetskontroller. Beholderne må ikke resteriliseres.

Produktet er utelukkende bestemt for engangsbruk.

Gjenbruk kan føre til krysskontaminering. ewimed GmbH påtar seg intet ansvar for produkter som gjenbrukes, resteriliseres eller som er tatt ut av skadde pakninger.

Drenasje fra brysthulen

Følg forordningene fra legen i forbindelse med drenasjemengden.
ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 1000 ml effusjon per dag. Avtapping av større effusjonsmengder skal bare foretas på anvisning fra behandlende lege. Det kan være at du merker en ubehagelig trekking under drenasjen. Dersom denne skulle bli for sterk, lukk alligatorklemmen

på tilkoblingsslangen for å avbryte væskestrømmen en stund.

Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av en pleuraeffusjon* er bl.a. pneumothorax, reekspansjon-lungeødem*, hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, septa* i brysthulen eller infeksjon*.

Drenasje fra magehulen

Følg forordningene fra legen i forbindelse med drenasjemengden.

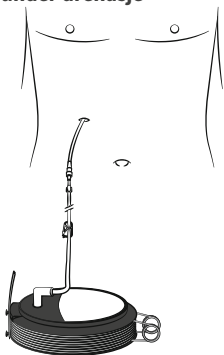
ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 2000 ml effusjon per dag. Avtapping av større effusjonsmengder skal bare foretas på anvisning fra behandlende lege. Det kan være at du merker en ubehagelig trekking under drenasjen. Dersom denne skulle bli for sterk, lukk alligatorklemmen på tilkoblingsslangen for å avbryte væskestrømmen en stund.

Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av ascites* er bl.a. hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, elektrolyttubalanse*, proteintap*, hepatorenalt syndrom*, utslipp av ascites* ved incisjoner*, peritonitt*, septa* i peritonealhulen* og infeksjon*.

NO

Plassering av beholder under drenasje

Ettersom avledning av effusjonen kan understøttes av tyngdekraften, sørg for at beholderen alltid befinner seg under kateterutløpsstedet under drenasjen. Pass på at det ikke utøves trykk på beholderen under drenasjen. Da kan tilbakeslagsventilen skades og forårsake en kontaminering pga. væske som strømmer tilbake.

**Rengjøring / desinfeksjon**

Rengjør huden med vann og såpe dersom effusjonen kommer i kontakt med huden når den renner ut. For overflater, bruk et egnet rengjøringsmiddel eller desinfiseringsmiddel. Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel til rengjøring/desinfisering av kateteret eller sikkerhetsventilen.

Følg skiftintervallet for beholderen i henhold til institusjonens hygieneforskrifter.

Merknad: Alle alvorlige hendelser relatert til produktet må rapporteres til produsenten og den kompetente myndigheten.

ADVARSLER

i kombinasjon med kateteret

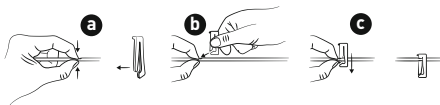
Kapp aldri gjennom kateteret eller sikkerhetsventilen av.

Unngå kontakt mellom skarpe gjenstander og kateteret.

NO

Hvis funksjonen til sikkerhetsventilen ikke lenger er garantert eller dersom sikkerhetsventilen skulle være utilsiktet avkappet eller ikke lenger finnes, gå frem som følger:

- a. Trykk kateteret igjen med fingrene.
- b. Hold nødsfallklemmen fra hverandre med den andre hånden slik at kateteret lar seg føre inn i den åpne enden av klemmen.
- c. Skyv kateteret helt inn i den smale enden av klemmen. Man skal passe på at nødsfallklemmen ikke er festet direkte til ventilen, men i en avstand på ca. 2 cm.
- d. Informer straks en lege.

**Bruk utelukkende originaltilbehør.**

På kateteret må utelukkende passende originaltilbehør kobles til. Ingenting annet enn munnstykket spesielt utviklet for dette formålet må stikkes inn i sikkerhetsventilen, ellers kan sikkerhetsventilen skades. Feil håndtering kan føre til at det kommer luft inn i kroppen eller at effusjon kommer ut hele tiden.

Hold sikkerhetsventilen på kateteret ren og munnstykket på tilkoblingsslangen sterilt.

Pass på at dette ikke kommer i forbindelse med usterile gjenstander for å unngå forurensninger eller en kontaminering. Sikkerhetsventilen må desinfiseres før hver drenasje.

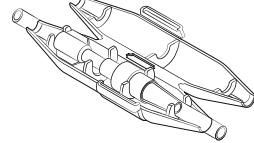
Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykket er satt helt sammen før drenasje. Sørg for at tilkoblingsslangen ikke strekkes eller trekkes ut.

Sørg for steril prosedyre ved tilkobling av munnstykket i sikkerhetsventilen, og kontroller at pluggforbindelsene sitter godt festet i hverandre. Ved en utilsiktet frakobling kan det oppstå kontaminering. I slike tilfeller skal sikkerhetsventilen desinfiseres med en ny alkoholserviett og det frakoblede drenasjematerialet avhendes.

For å fortsette drenasjen må en ny steril beholder brukes. Følg lokale avfallshåndteringsbestemmelser.

Merknad: Som ekstra beskyttelse mot utilsiktet frakobling kan pluggforbindelsen ved behov sikres med drainova® clickFix (katalognr. P1100 / P1100S), som bestilles separat.

drainova® clickFix kan forskrives i tillegg, og er ikke en del av drenasjesettet.



TILKOBLING AV DRAINOVA®-BEHOLDER

1. Løsne drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:

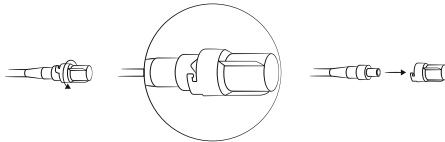
- **for drainova® silikonhette, steril:**

Hold sikkerhetsventilen til kateteret fast, og trekk deretter drainova® silikonhetten, steril, forsiktig av. Avhend hetten.

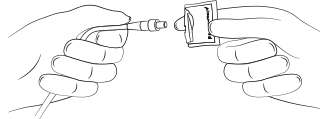


- **for PleurX™ / PeritX™ ventilhette:**

Hold sikkerhetsventilen til kateteret fast, dreier deretter ventilhetten mot urviseren og trekk denne forsiktig av. Avhend hetten.



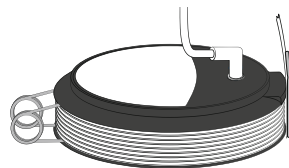
2. Hold sikkerhetsventilen fast i en hånd, og rengjør området rundt sikkerhetsventilåpningen f.eks. med en alkoholserviett eller et egnet desinfiseringsmiddel på alkoholbasis.



NO

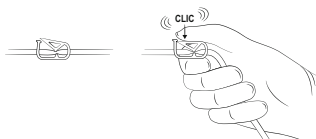
Obs! Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

3. Åpne pakningen til beholderen, og ta den ut. Artikkelen i pakningen er steril. Det er viktig at munnstykket på tilkoblingsslangen blir værende sterilt. Fjern fikseringen som er festet rundt den vikledde tilkoblingsslangen.



60 | Tilkobling av drainova®-beholder

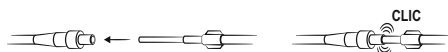
4. Hold munnstykket fast på ansatsen med én hånd. Lukk alligatorklemmen på slangen helt med den andre hånden.



5. Fortsett å holde munnstykket fast på ansatsen, og trekk ev. beskyttelsestrekket forsiktig av munnstykket med en lett dreibevegelse.



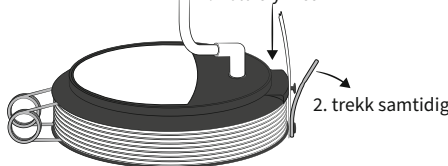
- 5.1. Skyv munnstykket inn i sikkerhetsventilen. Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykket er forbundet med hverandre under drenasjen. Du hører og merker når delene går i lås.



6. Trykk nå beholderen sammen for å fjerne den oransjefargede sikringen på beholderen. Oppbevar den oransjefargede sikringen for senere avhending av beholderen.

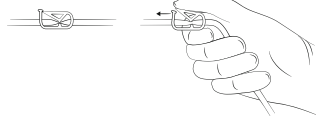
1. hold trykket

2. trekk samtidig



Anbefaling: Drenasjevarigheten kan forkortes ved å sette beholderen i en lavere høyde.

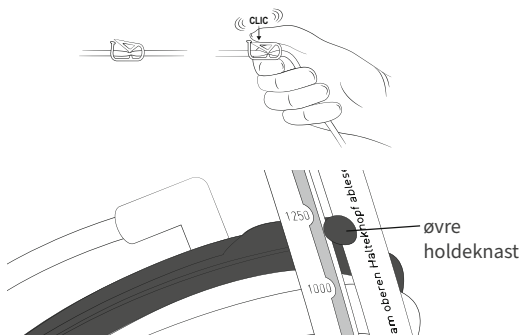
7. Åpne alligatorklemmen på tilkoblingsslangen slik at drenasjen kan starte.



Merknad: Væskestrømmen kan bli langsommere eller avbrytes når

- effusjonen nesten er helt avledet
- effusjonen har høy viskositet
- sikkerhetsventilen er tilstoppet pga. av en koagel* eller proteintråd.

8. Når drenasjevolumet som er anbefalt av legen er nådd, avslutt drenasjen ved å lukke alligatorklemmen. Ved hjelp av den øvre holdeknasten kan du lese av det drenerte volumet.



AVSLUTTENDE TRINN

1. Åpne pakningen til drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten. La først hetten fortsatt ligge i pakningen.
2. Ta tilkoblingsslangen i den ene hånden og sikkerhetsventilen i den andre. Trekk munnstykke ut av sikkerhetsventilen med en fast, jevn bevegelse. Legg tilkoblingsslangen ned.



3. Rengjør sikkerhetsventilen ca. 30 sekunder med en alkoholserviett eller egnet desinfiseringsmiddel på alkoholbasis, og kast servietten etterpå.

Obs! Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

4. Monter drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:

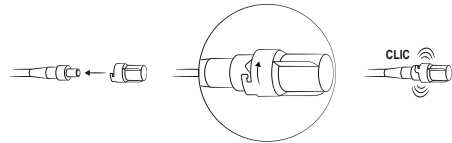
• for drainova® silikonhette, steril:

Skyv den nye drainova® silikonhetten, steril, godt inn på sikkerhetsventilen til kateteret. Hetten holder seg selv uten ekstra feste.



• for PleurX™ / PeritX™ ventilhette:

Sett den nye PleurX™ / PeritX™ ventilhetten på sikkerhetsventilen, og skru denne med urviseren til den går i lås.



TØMMING AV DRAINOVA® BEHOLDER

1. For følgende trinn, klargjør en saks, klut, den oransjefargede sikringen, en plastpose (f.eks. plastposen som beholderen ble levert i).
2. Sett beholderen på gulvet. Åpne alligator-klemmen, og hold slangen opp. R estvæske i slangen kan da renne ut.
3. Lukk alligator-klemmen igjen.
4. Kapp slangen nå av under tilbakeslagsventilen* (fig. 1). Kast det avkappede slangestykket med alligator-klemmen og munnstykket. Bruk eventuelt den klargjorte kluten. For at væsken i beholderen skal kunne tømmes i toalettet, plasser beholderen opp ned slik at åpningen til slangen peker nedover i toalett-skålen. Tømmingen startes ved å klemme beholderen sammen.



Fig. 1

Merknad: Brukte produkter og effusjon kan muligens innebære biologiske farer. Følg derfor lokale og nasjonale forskrifter ved avhending av brukte produkter og effusjon.

5. Når beholderen er tømt og du har brakt beholderen i sammenfoldet tilstand, sett på den oransjefargede sikringen. Pass på at det ikke er væske i slangen så langt det er mulig. Legg beholderen sammen med tilkoblingsslangen ned i den klargjorte plastposen.
6. Kast posen i henhold til lokale bestemmelser.

NO

RETUR ELLER KREDITNOTA

Bare originalpakkede (uåpnede, ikke påskrevne og uskadde) esker med drenasjesett tas i retur og krediteres.

ORDLISTE

	Ascites	Effusjon eller væskeansamling i abdomen (mage)
	DEHP	Mykningsmiddel i plast
Elektrolytt-ubalanse		Forstyrrelse av ionenes likevekt (f.eks. natrium, kalium, kalsium) i blodet eller i kroppscellene
	Ftalat	Mykningsmiddel (f.eks. DEHP)
Hepatorenalt syndrom		Utvikling av nyresvikt
	Hypotoni	Lavt blodtrykk
	Incisjon	Hudsnitt under kirurgien, f.eks. for implantasjon av kateteret
	Infeksjon	Reaksjon fra kroppens eget forsvar på patogener slik som bakterier, virus osv.
	Koagel	Blodpropp
	Peritonealhule	Del av magehulen
	Peritonitt	Betennelse av peritoneum (bukhinne)
	Pleuraeffusjon	Effusjon eller væskeansamling i pleurahulen
	Pneumothorax	Luft i rommet mellom lungene og brystveggen
	Proteintap	Reduksjon i proteinmengden i blodet (proteinutarming)
Reekspandert lungeødem		Væskelagring i funksjonelt lungevev betinget av plutselig utvidelse av den tidligere komprimerte lungene, akutt dyspné
	Septa	Vevsbroer / kammerdannelse mellom rom atskilt fra hverandre i en kroppshule (f.eks. abdomen)
	Sirkulasjonssvikt	Kortvarig bevissthetstap
	Tilbakeslagsventil	Tilbakeslagssikring for økt pasientsikkerhet

NO

TARTALOMJEGYZÉK

2	Szimbólumok magyarázata	66	A drainova® tartály csatlakoztatása
8	A termék áttekintése	67	Utolsó lépések
64	A drainova® tartály, enyhe vákuummal	68	A drainova® tartály ürítése
64	Figyelmeztetések	68	Visszatérítés / visszatérítés
	Általános	69	Szójegyzék
	Katéterre vonatkozó		

A készletben található eszközök helyes használatáról korábban részletes oktatást kapott kollégáinktól, amennyiben nehézségekbe ütközik, vagy kérdése merülne fel a folyadékgyülem leengedésével kapcsolatban, kérjük, forduljon orvosához vagy ápolójához!

Kérjük, figyelmesen olvassa el az utasításokat, mielőtt a drainova® enyhe vákuumos tartályt használni kezdi!

A leírás (*) összes magyarázata a 69. oldalon, a szöszedetben található.

KÉRDÉSE VAN? SEGÍTSÉGRE VAN SZÜKSÉGE?

Lépjen kapcsolatba velünk:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

További részletes információért kérjük, látogasson el weboldalunkra
www.ewimed.com



HU

A drainova® tartály nyhe vákuummal steril anyagokat tartalmaz, amelyekkel ön biztonságosan és könnyen tudja elvégezni a folyadék-elvezetést katéterét használva.

A tartály CE-jelöléssel rendelkezik. Etilén-oxiddal sterilizálva (lásd az egyes csomagolásokon).

Általános

- annak steril csomagolása sérült
- sérült
- sterilitásának szavatossága lejárt

**A folyadék-elvezető szettek egyszer használata-
tosak!**

A tartályokat steril csomagolásban szállítják, amelyeken minőségellenőrzés történt. A tartályt nem lehet újra sterilizálni. A terméket egyszeri használatra szánják. Az újrafelhasználás hozzájárulhat a keresztfertőzéshez. Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasználás, újra sterilizált termékekért vagy azokért a termékekért, melyeknek a csomagolása sérült.

Folyadék-csapolás a mellüregből

Csak az orvos által előírt folyadékmennyiséget engedje le. ewimed nem javasolja napi 1000 ml-nél több folyadék leeresztését. Nagyobb mennyiség elvezetése csak orvosának ajánlása alapján végezhető. Szívás közben kellemetlen húzóódó érzést tapasztalhat. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a készülék csipeszes szorítóját a csatlakozócsövön, az áramlás szüneteltetése érdekében.

A pleurális effúzió ismételt elvezetésével kapcsolatos lehetséges szövődmények* a pneumothorax*, újbóli expanziós tüdőödéma*, hipotenzió*, keringési összeomlás*, szepták* a mellüregben, vagy fertőzés*.

Folyadék-csapolás a hasüregből

Csak az orvos által előírt folyadékmennyiséget engedje le.

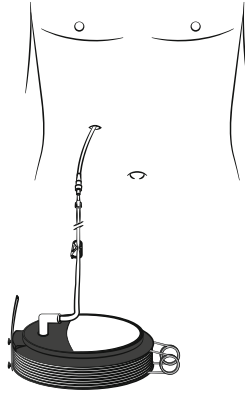
Az ewimed nem javasolja napi 2000 ml-nél több folyadék leeresztését. Nagyobb mennyiség elvezetése csak orvosának ajánlása alapján végezhető. Szívás közben kellemetlen húzóóó érzést tapasztalhat. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a készülék csipeszes szorítóját a csatlakozócsövön az áramlás szüneteltetése érdekében.

Az ascites* ismételt lebecsájtásával kapcsolatos, lehetséges szövődmények közé tartozik a hipotenzió*, a keringés összeomlása*, elektrolit egyensúlyhiány*, fehérje veszteség*, hepatorenalis szindróma*, ascites-szívágás a bemetszési helyekről, peritonitis*, szepták* a hasüregben*, és a fertőzés.

A tartály elhelyezése folyadék-lebocsájtás közben

A folyadék elvezetését a gravitációs erő segíti. Ezért győződjön meg arról, hogy a lecsapolás ideje alatt a tartály magasságban mindig a katéter kilépési pontja alatt helyezkedjen el.

A folyadék-lebocsájtás során ügyeljen arra, hogy ne gyakoroljon nyomást a tartályra. Ez károsíthatja az egyirányú szelepet, a visszaáramló folyadék pedig fertőzést okozhat.



Tisztítás / fertőtlenítés

Ha a folyadék szivárog és bőrrel érintkezik, tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel. Minden felületre használjon arra megfelelő tisztító vagy fertőtlenítő terméket. Ne használjon octeniseptet®, vagy jódot tartalmazó termékeket a katéter vagy a biztonsági szelep fertőtlenítéséhez.

Kérjük, a higiéniai előírásokat vegye figyelembe a tartályok cseréjére való tekintettel. Az egyes lecsapolások között tilos a tartály folyamatos csatlakoztatása.

Megjegyzés: Minden, a termékkel összefüggő súlyos eseményt jelenteni kell a gyártónak és az illetékes hatóságnak.

FIGYELMEZTETÉSEK

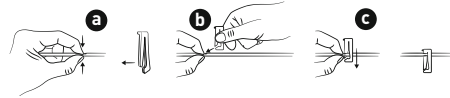
Katéterre vonatkozó

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.

Ügyeljen arra, hogy a katéter ne érintkezzen éles tárgyakkal.

Ha a biztonsági szelep működése nem garantálható, vagy ha a biztonsági szelepet már levágt a tévedésből (azaz nem lehet többé csatlakoztatni), az alábbiak szerint járjon el:

- az ujjával határozottan csípje, szorítsa össze a katétert,
- másik kezével tartsa nyitva a vészhelyzeti csúszó bilincset, hogy a katéterre rá lehessen húzni a bilincs nyitott végén keresztül.
- teljesen nyomja át a katétert a bilincs keskeny végén. Ügyelni kell arra, hogy a vészhelyzeti szorítót ne közvetlenül a szelephez, hanem kb. 2 cm távolságban helyezték fel.
- azonnal értesítse orvosát.



Csak eredeti tartozékokat használjon!

Ne próbálja a katétert nem eredeti folyadék-lecsapolási szetthez csatlakoztatni. A biztonsági szelepbe csak a speciálisan kifejlesztett csatlakozó vég illeszthető. Idegen tárgyak használata károsíthatja a biztonsági szelepet. A helytelen kezelés miatt levegő juthat a testbe, vagy az effúzió kiszivároghat.

Mindig tartsa tisztán a katéter biztonsági szelepét, csatlakozó véget pedig sterilen.

Ügyeljen arra, hogy azok ne érintkezzenek nem steril tárgyakkal a fertőzések elkerülése érdekében. A biztonsági szelepet minden csapolás előtt fertőtleníteni kell.

HU

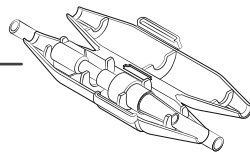
66 | A drainova® tartály csatlakoztatása

Folyadék-elvezetés közben győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozó vég megfelelően csatlakozik. Ügyeljen arra, hogy ne feszítse, ne rántsa meg a csatlakoztatott csövet.

Különösen ügyeljen arra, hogy a csatlakozó vég steril módon kerüljön a biztonsági szelepre, és győződjön meg arról, hogy a kapcsolat biztonságos. Ha az alkatrészek véletlenül szétkapcsolód-

nak, az fertőzéshez vezethet. Ebben az esetben fertőtlenítsa a biztonsági szelepet egy új alkoholos törülközővel, és dobja ki a leválasztott eszközt. Használjon új steril tartályt a folyadék-elvezetés folytatásához.

A drainova® clickFix külön kiegészítőként beszerezhető. A lecsapoló készlet nem tartalmazza.



A DRAINOVA® TARTÁLY CSATLAKOZTATÁSA

1. Távolítsa el a drainova® szilikon kupakot steril vagy a PleurX™ / PeritX™ Szelepsapka:

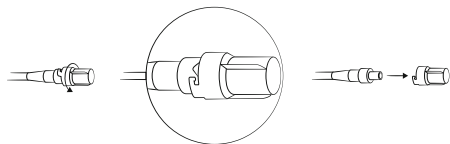
- **A drainova® szilikon kupak, steril használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepét, és óvatosan húzza le a drainova® szilikon kupakot, steril. Dobja el a kupakot.

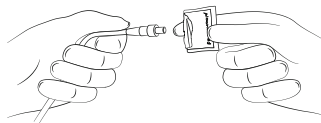


- **A PleurX™ / PeritX™ védősapka használata:**

Tartsa határozottan a katéter biztonsági szelepét, forgassa el a PleurX™ / PeritX™ Szelepsapka az óramutató járásával ellentétes irányba, és óvatosan vegye le. Dobja el a kupakot.



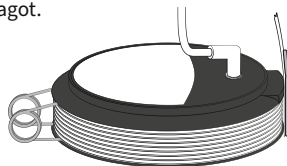
2. Tartsa az egyik kezében a biztonsági szelepet, és tisztítsa meg a biztonsági szelep nyílásának környékét pl. alkoholos törülközővel vagy megfelelő alkohol alapú fertőtlenítővel.



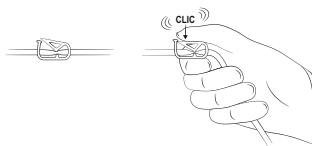
Figyelem: Ne használjon octenisept®-et, vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszert.

3. Nyissa ki a tartály csomagolását, és vegye ki a tartályt.

A csomagolásban található termék steril. Fontos, hogy a csatlakozó vég steril maradjon. Távolítsa el a becsomagolt cső köré teker szalagot.



4. Tartsa az egyik kezében a csatlakozó vég alját. Másik kezével zárja le teljesen a csövön található zárócsipeszt.

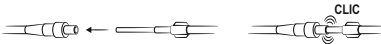


HU

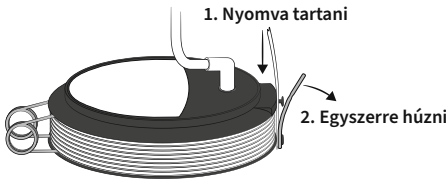
5. Fogja továbbra is a csatlakozó véget az aljánál, és óvatosan távolítsa róla a védőburkot. (ha szükséges finoman forgatva).



- 5.1 Helyezze a csatlakozó véget a biztonsági szelepre. Győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozó vég a folyadék-levezetés során biztonságosan kapcsolódik. Csatlakozáskor kattanás hallható és érezhető.

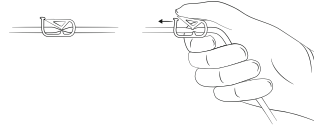


6. Nyomja össze a tartályt a narancssárga színű biztonsági csat eltávolításához. Tartsa meg a narancssárga csatot a tároló későbbi lezárásához.



Javaslat: A folyadék-csapolás időtartama lerövidíthető, ha vertikálisan alacsonyabban helyezi el a tartályt.

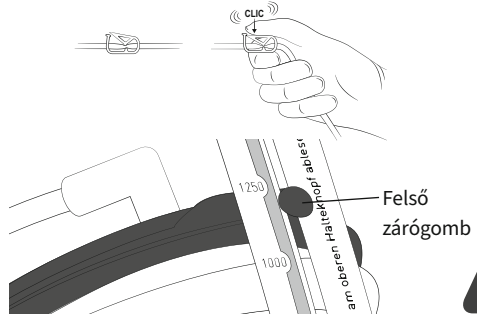
7. Nyissa ki a csövön lévő szorítóbilincset, hogy megkezdődhessen a folyadék-csapolás.



Kérjük, vegye figyelembe: Az áramlás lelassítható vagy megszakítható, ha

- a folyadék csaknem teljesen lemerült
- a folyadék nagy viszkozitású
- a biztonsági szelep eltömődött alvadék * vagy egy fehérjefonal miatt

8. Ha elérte az orvos által ajánlott csapolt folyadék-mennyiséget, állítsa le a folyadék-elvezetést becsukva a zárócsipeszt. A felső stop gomb megmutatja az üritett mennyiséget.



UTOLSÓ LÉPÉSEK

1. Nyissa ki a drainova® szilikon kupak, steril vagy a PleurX™ / PeritX™ védősapka csomagolását. A kupakot egyelőre tartsa a csomagolásában.
2. Vegye egyik kezébe a csatlakozó véget, másik kezébe a biztonsági szelepet. Határozottan, de finoman húzza ki a csatlakozó véget a biztonsági szelepből. Tegye le a csatlakozó véget.

3. Tisztítsa meg a biztonsági szelepet kb. 30 másodpercig alkoholos törlőkendővel vagy más megfelelő alkoholalapú fertőtlenítőszerrel, majd dobja ki a használt törlőkendőt.

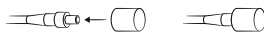
Figyelem: Ne használjon octenisept®-et, vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszert.

68 | A drainova® tartály ürítése

4. Helyezze a katéter végére a drainova® szilikon kupakot, steril vagy a PleurX™ / PeritX™ Szelepszapka::

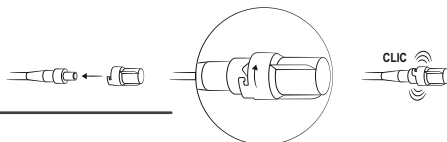
- **A drainova® szilikon kupak, steril használata:**

Biztosan rögzítse az új steril drainova® szilikon kupakot a katéter biztonsági szelepeire. A kupak további támogatás nélkül is a helyére marad.



- **A PleurX™ / PeritX™ védősapka használata:**

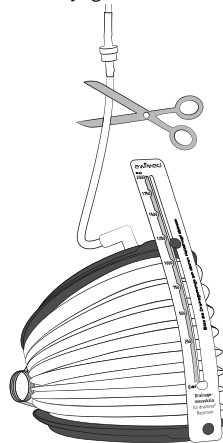
Helyezze fel az új PleurX™ / PeritX™ védősapkát a biztonsági szelepre, és forgassa az óramutató járásával megegyező irányba, amíg helyére nem kattann.



A DRAINOVA® TARTÁLY ÜRÍTÉSE

1. A következő lépésekhez szüksége lesz ollóra, törölközőre, a narancssárga színű biztonsági zárra, műanyag zacskóra (pl. a tartály eredeti, külső csomagolására)
2. Helyezze a tartályt a padlóra. Nyissa ki a szorítóbilincset és emelje fel a csövet. A csőben maradt folyadék így kifolyhat.
3. Csukja be a szorítóbilincset.
4. Vágja át a csövet a szelep alatt. (1. ábra). Dobja el a levágott csődarabot, a szorítóval együtt. Készítsen elő egy törölközőt. A lecsapolt folyadék WC-be ürítéséhez tartsa a tartályt a WC fölé fejjel lefelé úgy, hogy a csőnyílás lefelé mutasson. A kiürítés megkezdéséhez finoman nyomja össze a tartályt.

5. Miután a tartály kiürült és összeháródott, rögzítse vissza a helyére a narancssárga biztonsági reteszt. Ügyeljen arra, hogy ahol csak lehetséges, ne maradjon folyadék a csőben. Végül helyezze a tartályt a lefolyócsővel együtt a mellékelt műanyag zacskóba.
6. A táskát a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.



1. ábra

HU

Figyelem: A használt termékek és az effúziós folyadék biológiai kockázatokat jelenthetnek. Ezért a használt termékek és folyadékok ártalmatlanításakor tartsa be a helyi és országos előírásokat.

VISSZATÉR,ÍTÉS/VISSZATÉRÍTÉS

Csak az eredetileg becsomagolt (bontatlan, nem sérült, feliratozatlan) tartály dobozokra érvényes a visszatérítés lehetősége.

SZÓJEGYZÉK

Alvadék	Vérrög
Ascites	Kóros folyadékgyülem a hasüregben
DEHP	Lágyítószeres műanyagokban
Egyirányú szelep	Visszaáramlás nélküli rendszer a betegek nagyobb biztonsága érdekében
Elektrolit egyensúlyhiány	Az ionok (pl. Nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyhiánya a vérben vagy a szomatikus sejtekben
Fehérje veszteség	A fehérje mennyiségének csökkenése a vérben (fehérje kimerülés)
Fertőzés	A szervezet saját védekező mechanizmusának reakciója a csírákra pl. baktériumok, vírusok stb.
Ftalátok	Lágyítószeres (pl. DEHP)
Hashártyagyulladás	A hashártya gyulladásos elváltozása
Hepatorenalis szindróma	Károsodott vesefunkció
Hipotenzió	Alacsony vérnyomás
Keringési összeomlás	Ideiglenes eszméletvesztés
Mellkasi folyadékgyülem	Effúzió (folyadék felhalmozódása) a mellhártya üregében
metszés	Bőrmetszés a műtét során pl. a katéter beültetéséhez
Peritoneális üreg	A hasüreg része
Pneumothorax	Levegő a tüdő és a mellkas fala között
Septa	A szövetek áthidalása / kamrák építése a testüreg elválasztott területei között (pl. Has)
Újbóli táguulás - tüdőödéma	Folyadék-visszatartás a funkcionális tüdőszövetben a korábban összenyomott tüdő hirtelen táguulása miatt; akut légszomj

INHOUD

2	Toelichting van de symbolen	73	Het drainova® reservoir aansluiten
8	Productoverzicht	74	Laatste stappen
71	Het drainova® reservoir, soft-vacuüm	75	Het drainova® reservoir legen
71	Waarschuwingen	75	Retourneren of tegoed
	algemeen	76	Woordenlijst
	in combinatie met uw katheter		

U dient instructies te hebben gekregen van ons trainingspersoneel, verpleegkundigen of een arts over het juiste gebruik van de onderdelen van deze set. Neem contact op met uw arts of verpleegkundige als u problemen heeft met of vragen over de drainage van de uitstorting.

Lees de volledige gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het drainova® reservoir, soft-vacuüm gebruikt voor drainage van de uitstorting.

Alle verklaringen van termen (*) staan in de verklarende woordenlijst op pagina 76.

HAR DU SPØRSMÅL ELLER TRENGER DU HJELP?

Ta kontakt med oss:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +31 203 695 620
info@ewimed.com

NL

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.com



HET DRAINOVA® RESERVOIR, SOFT-VACUÛM

Het drainova® reservoir, soft-vacuüm bevat steriele materialen die u nodig heeft om een uitstorting veilig en gemakkelijk af te voeren met uw katheter.

Het drainova® reservoir, soft-vacuüm wordt hierna 'reservoir' genoemd.

Het reservoir is CE-gemarkeerd en gesteriliseerd met ethyleenoxidegas (zie verpakking).

WAARSCHUWINGEN

algemeen

Gebruik het product niet als:

- de steriele verpakking beschadigd is
- het product beschadigd is
- de vervaldatum verstreken is

Het reservoir is alleen geschikt voor het beoogde doel.

De verbruiksartikelen zijn bedoeld voor eenmalig gebruik!

Het reservoir wordt steriel geleverd, wat wordt gegarandeerd door passende kwaliteitscontroles. De reservoirs mogen niet opnieuw worden gesteriliseerd.

Het product is uitsluitend bedoeld voor eenmalig gebruik. Hergebruik kan bijdragen aan kruisbesmetting.

ewimed GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor producten die opnieuw worden gebruikt, opnieuw gesteriliseerd of uit beschadigde verpakkingen worden gehaald.

Drainage uit de borstholte

Volg het voorschrift van de arts met betrekking tot de hoeveelheid drainage. ewimed raadt aan niet meer dan 1000 ml uitstorting per dag te draineren. Het draineren van grotere hoeveelheden uitstorting mag alleen gebeuren op voorschrift van de behandelend arts.

U kunt een ongemakkelijk trekken voelen tijdens de drainage. Als dit te sterk wordt, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom even te onderbreken.

Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van pleuravocht* zijn onder meer pneumothorax*, re-expansie longoedeem*, hypotensie*, circulatoire collaps*, septa* in de borstholte of infectie*.

Drainage uit de buikholte

Volg het voorschrift van de arts met betrekking tot de hoeveelheid drainage.

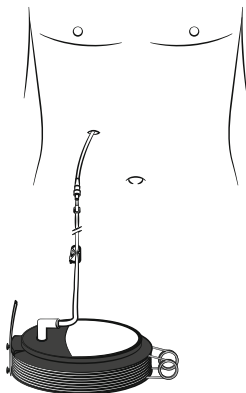
ewimed raadt aan niet meer dan 2000 ml uitstorting per dag te draineren. Het draineren van grotere hoeveelheden uitstorting mag alleen gebeuren op voorschrift van de behandelend arts. U kunt een ongemakkelijk trekken voelen tijdens de drainage. Als dit te sterk wordt, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom even te onderbreken.

Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van ascites* zijn hypotensie*, circulatoire collaps*, verstoring van de elektrolytenbalans*, eiwitverlies*, hepatorenaal syndroom*, lekkage van ascites* door de incisies*, peritonitis*, septa* in de peritoneale holte* en infectie*.

NL

Positie van het reservoir tijdens drainage

Aangezien de drainage van de uitstorting kan worden ondersteund door de zwaarte-kracht, moet u ervoor zorgen dat het reservoir zich tijdens de drainage altijd onder de plaats van de uitgang van de katheter bevindt. Zorg ervoor dat er tijdens de drainage geen druk op het reservoir wordt uitgeoefend. Dit kan de terugslagklep beschadigen en contaminatie door de tegenstroom veroorzaken.



Reiniging / desinfectie

Wanneer uitstorting uitloopt, reinig de huid dan met water en zeep in geval van contact met de huid. Gebruik voor oppervlakken een geschikt reinigings- of desinfectiemiddel. Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat om de katheter of veiligheidsklep te reinigen/ desinfecteren.

Houd u aan de intervallen voor het vervangen van het reservoir volgens de hygiënevoorschriften van uw instelling.

Opmerking: Alle ernstige incidenten die verband houden met het product moeten worden gemeld aan de fabrikant en de verantwoordelijke autoriteit.

WAARSCHUWINGEN

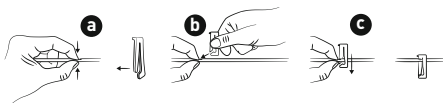
in combinatie met uw katheter

Knip nooit de katheter of de veiligheidsklep door.

Vermijd contact van scherpe voorwerpen met de katheter.

Als de werking van de veiligheidsklep niet meer kan worden gegarandeerd of als de veiligheidsklep per ongeluk is afgesneden of niet meer beschikbaar is, ga dan als volgt te werk:

- a. Knijp de katheter stevig samen met uw vingers.
- b. Houd met de andere hand de noodklem uit elkaar, zodat de katheter in het open uiteinde van de klem kan worden geschoven.
- c. Duw de katheter volledig in het smalle uiteinde van de klem. Zorg ervoor dat de noodklem niet direct aan de klep wordt bevestigd, maar op een afstand van ongeveer 2 cm.
- d. Waarschuw onmiddellijk een arts.



Gebruik alleen originele accessoires.

Er mogen alleen geschikte originele accessoires op de katheter worden aangesloten. Er mag niets anders dan de speciaal hiervoor ontwikkelde invoerpen in de veiligheidsklep worden gestoken, anders kan de veiligheidsklep beschadigd raken. Onjuiste behandeling kan ertoe leiden dat er lucht in het lichaam komt of dat er permanent uitstorting naar buiten lekt.

Houd de veiligheidsklep op de katheter schoon en de invoerpen op de verbindingsslang steriel.

Zorg ervoor dat ze niet in contact komen met niet-steriele voorwerpen om vuil of besmetting te

voorkomen. De veiligheidsklep moet voor elke drainage gedesinfecteerd worden.

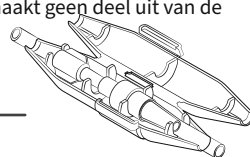
Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de invoerpen tijdens het aftappen volledig in elkaar gestoken zijn. Zorg ervoor dat er niet aan de verbindingsslang wordt getrokken.

Gebruik bij het aansluiten van de invoerpen op de veiligheidsklep een steriele procedure en zorg ervoor dat de connector stevig is aangesloten. Per ongeluk loskoppelen kan leiden tot contaminatie. Desinfecteer in dat geval de veiligheidsklep met een nieuw alcoholdoekje en gooi het losgekoppelde drainagemateriaal weg. Er moet een nieuw

steriel reservoir worden gebruikt om de drainage voort te zetten. Houd u aan de plaatselijke verwijderingsvoorschriften.

Opmerking: Indien nodig kan de connector-verbinding worden beveiligd met een apart verkrijgbare drainova® clickFix (catalogusnr. P1100/P1100S) voor extra beveiliging tegen onbedoeld loskoppelen.

De drainova® clickFix kan aanvullend worden voorgeschreven en maakt geen deel uit van de drainageset.



HET DRAINOVA® RESERVOIR AANSLUITEN

1. Draai de drainova® siliconen dop, steriel of de PleurX™/PeritX™ ventieldop los:

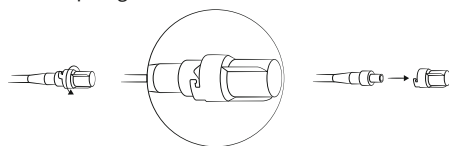
- **met de drainova® siliconen dop, steriel:**

Houd de veiligheidsklep van de katheter vast en trek voorzichtig de drainova® siliconen dop, steriel eraf. Gooi de dop weg.

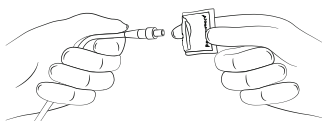


- **met de PleurX™/PeritX™ ventieldop:**

Houd de veiligheidsklep van de katheter vast, draai de PleurX™/PeritX™ ventieldop tegen de klok in en trek hem voorzichtig los. Gooi de dop weg.

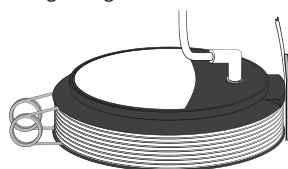


2. Houd de veiligheidsklep in één hand en reinig het gebied rond de opening van deze klep bijvoorbeeld met een alcoholdoekje of een geschikt desinfectiemiddel op alcoholbasis.

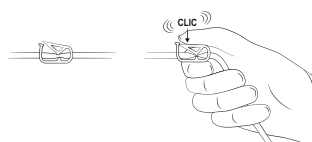


Let op: Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat.

3. Open de verpakking van het reservoir en verwijder deze.
Het artikel in de verpakking is steriel. Het is belangrijk dat de invoerpen op de verbindingsslang steriel blijft.
Verwijder de bevestiging die om de opgerolde verbindingsslang zit.



4. Houd de invoerpen aan de basis in één hand. Sluit de knijpklem op de slang volledig met de andere hand.



NL

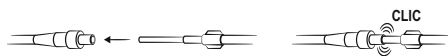
74 | Laatste stappen

5. Blijf de invoerpen bij de basis vasthouden en trek, indien nodig, de beschermkap voorzichtig met een licht draaiende beweging van de invoerpen.

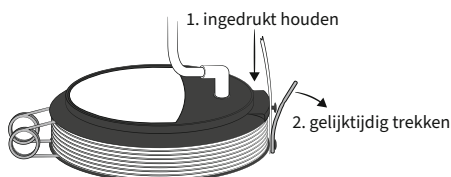


5.1. Schuif de invoerpen in de veiligheidsklep.

Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de invoerpen stevig met elkaar verbonden zijn tijdens de drainage, en dat het vastklikken hoorbaar en voelbaar is.

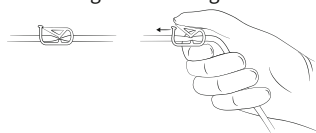


6. Knijp nu in het reservoir om de oranje zekering op het reservoir te verwijderen. Bewaar de oranje zekering voor toekomstige verwijdering van het reservoir.



Aanbeveling: De drainagetijd kan worden verkort door het reservoir lager te plaatsen.

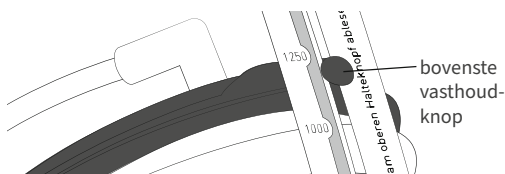
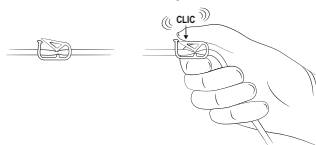
7. Open de knijpklem op de verbindingsslang om de drainage te laten beginnen.



Opmerking: De vloeistofstroom kan worden vertraagd of onderbroken als:

- de uitstorting bijna volledig is gedraineerd
- de uitstorting een hoge viscositeit heeft
- de veiligheidsklep wordt geblokkeerd door een coagulum* of een eiwitdraad.

8. Wanneer het door de arts aanbevolen drainagevolume is bereikt, stopt u de drainage door de knijpklem te sluiten. U kunt het afgevoerde volume aflezen met behulp van de bovenste vasthoudknop.



LAATSTE STAPPEN

NL

1. Open de verpakking van de drainova® siliconen dop, steriel of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop. Maar laat eerst de dop in de verpakking zitten.
2. Neem de verbindingsslang in de ene hand en de veiligheidsklep in de andere hand. Trek met een stevige, gelijkmatige beweging de invoerpen uit de veiligheidsklep. Leg de verbindingsslang neer.



3. Reinig de veiligheidsklep ongeveer 30 seconden met een alcoholdoekje of een geschikt desinfectiemiddel op basis van alcohol en gooi het wattenstaafje daarna weg.

Let op: Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat.

4. Bevestig de drainova® siliconen dop, steriel of de PleurX™/PeritX™ ventieldop:

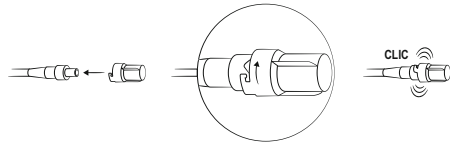
• **met de drainova® siliconen dop, steriel:**

Duw de nieuwe drainova® siliconen dop, steriel stevig op de veiligheidsklep van de katheter. De dop blijft zelfstandig vastzitten zonder extra vergrendeling.



• **met de PleurX™/PeritX™ ventieldop:**

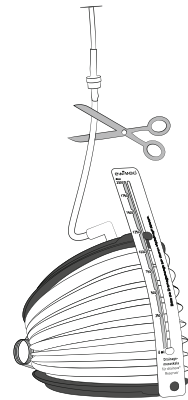
Plaats de nieuwe PleurX™ / PeritX™ ventieldop op de veiligheidsklep en draai hem rechtsom tot hij hoorbaar vastklikt.



HET DRAINOVA® RESERVOIR LEGEN

1. Leg voor de volgende stappen een schaar, een doek, de oranje zekering en een plastic zak klaar (bijvoorbeeld de plastic zak waarin reservoir zat).
2. Zet het reservoir op de grond. Open de knijpklem en houd de slang omhoog. Hierdoor kan restvloeistof in de slang weglopen.
3. Sluit de knijpklem weer.
4. Knip nu de slang onder de terugslagklep* door (afb. 1). Gooi het afgesneden stuk slang met de knijpklem en de invoerpen weg. Gebruik indien nodig het meegeleverde doekje. Om de vloeistof in het reservoir via het toilet af te voeren, plaatst u het reservoir ondersteboven zodat de opening van de slang boven het toilet naar beneden wijst. Het legen begint door in het reservoir te knijpen.
5. Zodra het reservoir leeg is en u het heeft ingeklapt, bevestigt u de oranje zekering. Zorg ervoor dat er zo min mogelijk vloeistof in de slang zit. Doe het reservoir samen met de verbindingsslang in de meegeleverde plastic zak.
6. Gooi de zak weg volgens de plaatselijke voorschriften.

Hinweis: Gebrauchte Produkte und Erguss können möglicherweise biologische Risiken bergen. Beachten Sie daher bitte bei der Entsorgung von benutzten Produkten und Erguss die lokalen und nationalen Vorschriften.



Afb. 1

NL

RETOURNEREN OF TEGOED

Alleen originele (ongeopende, ongelabelde of beschadigde) verpakkingen met reservoirs worden teruggenomen en gecrediteerd.

WOORDENLIJST

Ascites	Uitstorting of vochtophoping in de buikholte (buik)
Circulatoire collaps	Tijdelijk bewustzijnsverlies
DEHP	Weekmakers in kunststoffen
Eiwitverlies (of eiwitdepletie)	Vermindering van de hoeveelheid eiwit in het bloed (eiwitdepletie)
Ftalaat	Weekmaker (bijv. DEHP)
Hepatorenaal syndroom	Afname van nierfunctie
Hypotensie	Lage bloeddruk
Incisie	Snijden in de huid tijdens de operatie, bijvoorbeeld voor het implanteren van de katheter
Infectie	Reactie van de afweer van het lichaam op ziekteverwekkers zoals bijvoorbeeld bacteriën, virussen enz.
Coagulum	Bloedstolsel
Onbalans in elektrolyten	Verstoring van de ionenbalans (bijv. natrium, kalium, calcium) in het bloed of in de lichaamscellen
Peritoneale holte	Deel van de buikholte
Peritonitis	Ontsteking van het buikvlies (buikholte)
Pleuravocht	Uitstorting of vochtophoping in de pleuraholte
Pneumothorax	Lucht in de ruimte tussen de longen en de borstwand
Re-expansie - longoedeem	Vochtretentie in het functionele longweefsel door de plotselinge uitzetting van de eerder samengedrukte long; acute ademnood
Septa	Weefselbruggen/kamers tussen afzonderlijke ruimtes in een lichaamsholte (bijv. abdomen)
Terugslagklep	Backstop voor verhoogde patiëntveiligheid



Shaoxing Yibon Medical Co., Ltd.
No. 347 Yuewang Road
Paojiang Industrial Zone
Shaoxing
312000 Zhejiang, China



OBELIS S.A.
Bd. Général Wahis 53
1030 Brussels, Belgium



OBELIS Swiss GmbH
Ruessenstrasse 12
6340 Baar / ZG, Switzerland



EURASIA Deutschland GmbH
Meisenweg 1
35415 Pohlheim
Germany



ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Switzerland

PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed GmbH.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

ewimed

KONTAKT / CONTACT / CONTACTER / CONTATTO / KONTAKT / KONTAKT / KONTAKT / KAPCSOLAT / CONTACT:

GERMANY

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AUSTRIA

ewimed austria GmbH
Tullnerbachstrasse 92a
3011 Neu-Purkersdorf
Tel.: +43 2231 2250-0
info@ewimed.com

SWITZERLAND

ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Tel.: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

SWEDEN

ewimed Sweden AB
Ekbacksvägen 28
168 69 Bromma
Tel.: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

DENMARK

ewimed Denmark A/S
c/o Beierholm
Knud Højgaards Vej 9
2860 Søborg
Tel.: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NORWAY

ewimed Norway
Arbins Gate 2
0253 Oslo
Tel.: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

HUNGARY

ewiCare Medical Center
Hidász utca 1.
1026 Budapest
Tel. +36 1 998 8295
info@ewicare.com

BELGIUM

ewimed Belgium BV
Kortrijksesteenweg 1126a
9051 Sint-Denijs-Westrem
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

NETHERLANDS

ewimed Netherlands B.V.
Johan Cruijff Boulevard 65
1101DL Amsterdam
Tel.: +31 203 695 620
info@ewimed.com

LUXEMBOURG

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

ewimed

EW_10212Z_V3_2024-05



Germany | ewimed GmbH | Dorfstrasse 24 | 72379 Hechingen | Tel.: +49 7471 73972-0 | info@ewimed.com